



АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы Всероссийской
научно-практической конференции
студентов, аспирантов и молодых ученых

Красноярск, 9 апреля 2024 г.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы Всероссийской научно-практической конференции
студентов, аспирантов и молодых ученых

Красноярск, 9 апреля 2024 г.

Электронное издание

КРАСНОЯРСК
2024

ББК 81
А 437

Редакционная коллегия:

И.А. Битнер
А.В. Коршунова (отв. ред.)
И.А. Майер

А 437 Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Красноярск, 9 апреля 2024 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. А.В. Коршунова; ред. кол. – Электрон. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2024. – Систем. требования: РС не ниже класса Pentium I ADM, Intel от 600 MHz, 100 Мб HDD, 128 Мб RAM; Windows, Linux; Adobe Acrobat Reader. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-00102-701-0

ББК 81

ISBN 978-5-00102-701-0

(Весенняя научная сессия
«Система педагогического образования –
ресурс развития общества»)

© Красноярский государственный
педагогический университет
им. В.П. Астафьева, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Бакина Т.А. СЕТЕВОЙ ЭТИКЕТ В СОДЕРЖАНИИ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ	5
Банина Е.Н. ОРГАНИЗАЦИЯ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ СПО С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ (CLIL).....	8
Го С. АКСИОСФЕРА РЕКЛАМНОЙ КОММУНИКАЦИИ	11
Елосова А.А. РОЛЬ ЛИЧНОСТНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ С РАССТРОЙСТВАМИ АУТИСТИЧЕСКОГО СПЕКТРА	15
Еремина Т.А. РУССКИЕ КСЕНОНИМЫ КАТЕГОРИИ «ГЕОГРАФИЯ» В ТЕКСТАХ БРИТАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА	20
Иброхимов М.Г. ИНТЕРНЕТ-МЕМ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА ОБУЧАЮЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ	23
Каримова А.П. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ НАГЛЯДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К ЕГЭ	26
Карпенко В.А. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕТОДА ФОНИКСОВ ПРИ РАБОТЕ НАД ТЕХНИЧЕСКОЙ СТОРОНОЙ ЧТЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ВО ВТОРОМ КЛАССЕ	30
Карпутина В.М. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЫ НА ПРИМЕРЕ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ РЭЙЧЕЛ ДЖОЙС.....	35
Крюкова Н.А. ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К РАЗДЕЛУ «СТРАНОВЕДЕНИЕ» В ВСОШ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	40
Кузнецова В.В. МЕДИАТЕКСТ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И ДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	44
Сафонова Е.Д. МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ОНЛАЙН-МАРАФОНА ПО РАЗВИТИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	47
Сирак П.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ КАК СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ ОБУЧАЮЩИХСЯ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА	50

Сокк А.А. СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ В РЕЧИ АВТОРА И ПЕРСОНАЖЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ В.Г. РАСПУТИНА).....	54
Старикова А.В. ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА МОТИВАЦИОННОГО АНАЛИЗА ЛЕКСИКИ ПРИ АНАЛИЗЕ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА С. КОЛЛИНЗ «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ»)	57
Тимохина Л.Р. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ К «МЫ-ГРУППЕ» В РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ	60
Третьякова П.О. КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ	61
Тюгаев М.А. ОРАТОРСКИЙ ПОДСТИЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ РОЖДЕСТВЕНСКИХ ПОСЛАНИЙ БРИТАНСКИХ МОНАРХОВ)	67
Хитрина С.С. ЗАДАНИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА РАЗВИТИЕ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ГРАМОТНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ	70
Цыганенко Е.В. ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	74
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	78

СЕТЕВОЙ ЭТИКЕТ В СОДЕРЖАНИИ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

NETWORK ETIQUETTE IN THE CONTENT OF TEACHING SPANISH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Т.А. Бакина

Т.А. Bakina

Научный руководитель О.П. Казакова
Scientific adviser O.P. Kazakova

Сетевой этикет, сетевая культура, электронная коммуникация, онлайн-среда, обучение испанскому языку, второй иностранный язык.

В статье обсуждается значение сетевого этикета в образовательной среде и его влияние на развитие навыков онлайн-коммуникации на испанском языке. Автор рассматривает внедрение сетевого этикета во ФГОС по иностранным языкам. Для успешной интеграции сетевого этикета в учебный процесс предлагаются различные методы, включая разработку специальных модулей и интерактивных заданий. Также автор выделяет некоторые особенности обучения испанскому языку как второму иностранному на начальном этапе изучения языка.

Network etiquette, network culture, electronic communication, online environment, Spanish teaching, second target language.

The article presents the importance of network etiquette in the educational environment and its influence on the development of online communication skills in Spanish. The author considers the introduction of netiquette in the FSES for foreign languages. Various methods are proposed for successful integration of network etiquette into the teaching process, including the development of special modules and interactive tasks. The author also highlights some features of teaching Spanish as a second foreign language at the beginning level of learning.

В современном мире сетевая коммуникация становится неотъемлемой частью образовательного процесса, особенно когда речь идет об изучении иностранных языков. Обучающиеся активно обращаются к Интернету для практики языка и общения с носителями языка, что открывает новые возможности для изучения испанского языка. Исходя из этого, понимание и соблюдение сетевого этикета становится ключевым аспектом успешной онлайн-коммуникации.

В данной работе мы рассмотрим сетевой этикет и его роль в процессе обучения испанского языка как второго иностранного на начальном этапе изучения.

Сетевой этикет или Нетикет (от англ. Net – сеть) – это набор правил и рекомендаций для взаимодействия людей в онлайн-среде. Эти правила общения касаются социальных сетей, электронной почты, мессенджеров, форумов. Сетевой этикет помогает создавать благоприятную обстановку для взаимодействия в сети, минимизируя конфликты и недопонимания [Малькова, 2010, с. 112–115].

В контексте обучения иностранным языкам, соблюдение сетевого этикета помогает формировать положительную образовательную среду для обучающихся. Он включает в себя правила вежливого общения, правильного использования языка и уважительного отношения к культурным особенностям языка, который изучается. Нетикет также способствует развитию у обучающихся навыков коммуникации на испанском языке. Они учатся выражать свои мысли четко и грамотно, что способствует улучшению их устной и письменной речи [Дикарева, 2018, с. 31–35].

В рамках ФГОС среднего (полного) общего образования предусмотрено учитывать современные требования к обучению иностранных языков, что может включать внедрение сетевого этикета в учебный процесс. Это необходимо для того, чтобы обучающиеся развивали не только языковые навыки, но и умения эффективно взаимодействовать в онлайн-среде. ФГОС также формулирует задачу развития коммуникативных универсально-учебных действий (УУД), что помогает обучающимся сформировать не только умение эффективно общаться на иностранном языке, но и придает уверенность в использовании полученных знаний в различных ситуациях. Это способствует их готовности к межкультурному общению и применению языковых навыков в реальных жизненных ситуациях [Сидорова, 2019, с. 154–155].

Для интеграции сетевого этикета в стандарты обучения могут использоваться различные методы. В учебных планах и программах могут быть предусмотрены специальные разделы или модули, посвященные сетевому общению на испанском языке и правилам поведения в онлайн-среде. Например, преподаватель может предложить обучающимся дополнительные учебные материалы и интерактивные задания, такие как создание диалога (переписки) в мессенджере, создание онлайн-профиля в социальной сети или создание своего блога и комментирование блогов своих сверстников, что позволяет практиковать язык и совершенствовать свои навыки коммуникации в онлайн-пространстве [Зайцева, 2020, с. 23–27].

При обучении сетевому этикету на испанском языке следует обращать внимание на особенности обучения испанскому языку как второму иностранному, особенно на начальном уровне, которые включают в себя ознакомление с основами языка, базовыми грамматическими конструкциями, словарным запасом и простыми фразами для повседневного общения. На этом этапе обучающиеся знакомятся с испанским алфавитом, осваивают простые фразы приветствия, вопросы и ответы для общения на повседневные темы, такие как семья, хобби, работа, путешествия и т.д. [Ополонец, 2016, с. 172–176].

При формировании умений сетевого этикета на начальном этапе изучения испанского языка, обучающиеся изучают основные правила вежливого поведения в онлайн-среде, учатся использовать вежливые формулировки при общении в Интернете, такие как «por favor» (пожалуйста), «gracias» (спасибо), также учатся представлять себя и осваивают базовые фразы общения такие как «me llamo...»

(меня зовут...), tengo... años (мне... лет), me gusta... (мне нравится...), а также изучают определенные правила пунктуации в испанском языке, к которым относятся перевернутые вопросительные и восклицательные знаки в начале предложения. Например, «¿Qué tal?» (Как прошел день?) или «¡Gracias!» (Спасибо!).

На начальном этапе изучения испанского языка как второго иностранного обучающимся может потребоваться больше практики и поддержки для развития навыков сетевого этикета на испанском языке. Данные навыки обеспечат развитие коммуникативных универсальных действий и обеспечат вхождение в межкультурную коммуникацию посредством социальных сетей.

Библиографический список

1. Дикарева А.В. Сетикет, или правила речевого поведения в сети Интернет // Филология: научные исследования. 2018. № 1. С. 31–36.
2. Зайцева, Т. П. Общение в интернете: теория и практика. М.: Проспект, 2020. С. 23–27.
3. Малькова Е.Ю. Принципы виртуальной этики // Религия и нравственность в секулярном мире: материалы научной конференции. 28–30 ноября 2001 г. СанктПетербург. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. С. 112–115.
4. Ополонец Л. В. Некоторые особенности обучения второму иностранному языку // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 5. С. 172–176.
5. Сидорова А.П. Применение сетевого обучения в рамках фгос по иностранным языкам: опыт педагогов // Педагогический журнал. 2019. С. 154–155.

ОРГАНИЗАЦИЯ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ СПО С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ (CLIL)

ORGANIZATION OF EXTRACURRICULAR ACTIVITIES OF COLLEGE STUDENTS USING THE TECHNOLOGY OF CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING (CLIL)

Е.Н. Банина

E.N. Banina

Научный руководитель Н.В. Ляхова
Scientific adviser N.V. Lyakhova

Технология интегрированного обучения, CLIL, внеурочная деятельность, СПО.

В статье обсуждается важность внеурочной деятельности в системе средне-профессионального образования, предлагается к рассмотрению пример занятия с применением технологии предметно-языкового интегрированного обучения.

The article discusses the importance of extracurricular activities in the system of secondary vocational education, and suggests an example of a lesson using the technology of content and language integrated learning.

Изучение иностранного языка в рамках профессиональной деятельности является обязательным компонентом образовательной программы средне-профессионального образования в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом (далее ФГОС СПО). Это предоставляет обучающимся дополнительные возможности для глубокого погружения в изучаемый предмет через внеклассную деятельность [ФГОС, с. 5].

У студентов первого курса (в возрасте 16–17 лет) возникает активный интерес к изучению профильных предметов, что способствует успешному применению методики интегрированного обучения на занятиях внеурочной деятельности (CLIL) [Coyle, с. 12]. Эта технология позволяет эффективно сочетать изучение языка с освоением учебного материала по специализированным предметам, обогащая образовательный процесс.

В качестве примера предлагается рассмотреть внеурочное занятие по иностранному языку в группе 1 курса на базе 11 классов МР23с «Красноярского политехнического техникума» с применением технологии интегрированного обучения, где интегрируемым предметом выступает мехатроника и мобильная робототехника. Примером служит завершающее занятие цикла, направленного на развитие навыка смыслового чтения. Цикл из 3 занятий, в котором 1-е: «Компоненты компьютера», 2-е: «Компьютер. Плюсы и минусы использования

на производстве», 3-е: «Компьютеры. Известные люди в данной сфере». Заключительное занятие серии построено на основе урочной структуры, что обеспечивает непрерывность и взаимосвязь между учебным процессом и внеурочной деятельностью. Такая организация укрепляет целостность образовательного процесса и усиливает эффективность обучения, обеспечивая оптимальные условия для развития компетенций учащихся.

Этапы занятия

Pre-reading. Предтекстовый этап подразумевает подготовку к чтению, т.е. снятие лексического напряжения, ознакомление с темой. Немаловажное условие успешного проведения дальнейшей работы с текстом – создание доброжелательной атмосферы в классе. Целью этапа является формулировка речевой задачи для первого прочтения; сокращение уровня языковых и речевых трудностей. В качестве заданий этого этапа представлены ответы на вопросы (для разминки, снятия языкового напряжения и создания иноязычной атмосферы) и Scaffolding (облегчает лексическое напряжение, не прибегая к переводу слов на родной язык, что и является концепцией применяемой технологии).

1) Answer the warm-up questions. (задание выполняется индивидуально, после выполнения проводится беседа по вопросам, задание рассчитано на 5–7 минут).

- a) Have you ever heard about Steve Jobs?
- b) What is he famous for?
- c) Do you have a MAC computer?

2) Match the words on the left with the correct meanings on the right. (задание выполняется индивидуально или парно, проверяется на занятии совместно с преподавателем, рассчитано на 5 минут).

Word	Definition
1) commencement	a) a strong desire to know about something
2) curiosity	b) a belief that something will happen because it is likely
3) eventually	c) beginning
4) expectation	d) in or to a lower position than somebody/something; under somebody/something
5) beneath	e) that cannot be cured
6) inner	f) at the end of a period of time or a series of events
7) incurable	g) inside; towards or close to the centre of a place

While reading. В заданиях текстового этапа обучающимся предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на вид чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), скорость и необходимость решения определенных познавательных-коммуникативных задач в процессе чтения.

Целью этапа является контроль степени сформированности различных языковых навыков и речевых умений; продолжение формирования соответствующих навыков и умений.

3) Read the text and fill in the table. (Задание выполняется индивидуально или в паре, рассчитано на 15 минут, проверяется на занятии совместно с преподавателем).

1 st story Connecting the dots	2 nd story Love and loss	3 rd story Death
--	--	--------------------------------

Post reading. Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания прочитанного, для контроля за степенью сформированности умений чтения и возможного использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности.

Целью этапа является использование ситуации текста в качестве языковой (речевой), содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

4) Imagine that you are an inventor. Write down your graduation speech. What story would you like to share with your readers?

Внеурочная деятельность по иностранному языку в системе СПО имеет большое профессиональное, воспитательное и развивающее значение. Занятия такого типа не только углубляют и расширяют познания иностранного языка и интегрируемого предмета, но и способствует развитию профессиональной и творческой активности обучающихся.

Список сокращений

1. ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт
2. CLIL – content and language integrated learning

Библиографический список

1. Астахова Н.И., Гиенко Л.Н. Технология внеурочной деятельности обучающихся: учебное пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/39WHYH> (дата обращения: 17.03.2024).
2. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования / М-во образования и науки РФ [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/search/spo/> (дата обращения: 20.03.2024).
3. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge University Press, 2010. 173 p.

АКСИОСФЕРА РЕКЛАМНОЙ КОММУНИКАЦИИ

AXIOSPHERE OF ADVERTISING

С. Го

S. Go

Научный руководитель Н.Н. Казыдуб
Scientific adviser N.N. Kazydub

Аксиосфера, аксиологически маркированные концепты, концептуальный кластер, прагматический эффект, системный оператор, рекламная коммуникация.

В статье рассматривается структурная организация аксиосферы как системного оператора рекламной коммуникации. Дифференцируются три кластера аксиологически маркированных концептов, конструирующих прагматические эффекты: 1) концепты, отражающие жанровые характеристики рекламной коммуникации; 2) концепты, восходящие к фундаментальным ценностям лингвокультуры и 3) концепты, воплощающие ожидания целевой аудитории. Эксплицируются языковые средства актуализации аксиологически маркированных концептов в рекламном сообщении.

Axiosphere, axiologically marked concepts, conceptual cluster, pragmatic effect, systemic operator, advertising.

The article deals with the structural organization of axiosphere as a systemic operator of advertising. Three clusters of axiologically marked concepts are distinguished: 1) concepts that reflect the genre characteristics of advertising; 2) concepts that embody cultural values and 3) concepts that correlate with the target audience expectations. The means of activating axiologically marked concepts in advertisements are described.

Аксиологическое содержание речевой коммуникации привлекает внимание исследователей [Казыдуб. 2020; Казыдуб, Го, 2023; Лингвистика и аксиология, 2011; Серебrenникова, 2021] в силу критической значимости аксиологических категорий и концептов как системных операторов, моделирующих прагматические эффекты воздействия на целевую аудиторию. В рекламной коммуникации аксиологические концепты функционируют в качестве аттракторов, обеспечивающих внимание и интерес потребителей в рамках продвижения определенных товаров и услуг. С учетом значительного ориентирующего потенциала ценностных категорий представляется важным исследование аксиосферы рекламной коммуникации в аспекте ее структурной организации, что позволяет выявить и описать вклад аксиологически маркированных концептов в создание комплексного (персуазивного) эффекта воздействия на массового адресата.

Основополагающим для настоящего исследования является тезис о критической значимости аксиологических переживаний как управляющего параметра рекламной коммуникации. Именно аксиологические переживания моделируют векторы и диапазон прагматических интерпретаций, обеспечивающих результативность и эффективность рекламного контента.

В результате проведенного исследования было выявлено, что аксиосфера рекламной коммуникации представляет собой сложноорганизованную структуру, которая содержит широкий спектр аксиологически маркированных концептов. В целях систематизации и каталогизации структурных элементов данной аксиосферы такие концепты были объединены в три кластера.

Первый кластер формируется концептами, отражающими жанровые характеристики рекламной коммуникации. В настоящее время рекламные сообщения получают описание в терминах маркетинговой коммуникации как «продвигающие» тексты, то есть как коммуникативные единицы, целевое назначение которых состоит в реализации эффективного воздействия на целевую аудиторию посредством использования вербальных и невербальных средств, ориентированных на усиление и оптимизацию рекламного контента [Борисова, 2019; Кафтанджиев, 2008; Ухова, Аниськина, 2019; Ухова, 2020]. Специфические характеристики рекламных текстов – образность, экспрессивность и субъективность [Желтухина, 2021, с. 144].

С учетом маркетинговой природы рекламной коммуникации можно обозначить аксиологические операторы, которые моделируют коммуникативное пространство рекламы в соответствии с требованиями жанра. Это такие категории, как: «аттрактивность», «лингвокреативность», «оптимизированность».

Аттрактивность как аксиологическая категория включает набор концептов – аттракторов-триггеров, моделирующих в сознании коллективного адресата позитивные эмоциональные переживания и, соответственно, форматирующих пространство речевого воздействия по типу мотивирующей дискурсивизации. Регистр аксиологически маркированных концептов, вовлеченных в процесс аттрактивизации рекламного контента, включает: «инновационность» (инновация, инновационная технология, новейшие технологии, новое воплощение динамики и мощи, новое поколение, новый уровень жизненного восприятия); «эффективность»/«результативность» (волшебное сияние, значительный эффект омоложения), «эксклюзивность» (уникальное действие, уникальная безопасность, уникальная технология, уникальная формула, эксклюзивный комплект, уникальный контент, лучший выбор, специальное предложение); «высокое качество» (высокие технологии, гарантия высокого качества, превосходный автомобиль); «натуральность» (природное происхождение, натуральные компоненты); «доверие» (питание, которому доверяют; нам доверяют миллионы). Обозначенные выше концепты вербализуются языковыми номинациями с мелиоративной семантикой: волшебное восстановление цвета, роскошная атмосфера, элегантный дизайн. Широко используются эпитеты: блестящая премьера, революционное средство, высокий блеск, мощная защита, совершенный облик, безупречный вкус; сравнения: больше блеска с каждой минутой; гиперболы: шедевр инженерного искусства, высочайшие стандарты качества, суперустойчивость, непревзойденный комфорт. Тем самым конструируются привлекательные образы товаров и услуг, обеспечивающие потребительский интерес и формирующие желание сделать покупку. Следует отметить, что аттрактивность рекламного контента создается параллельным

включением в коммуникативное пространство ряда аксиологически маркированных концептов (например: «безопасность» – «блеск» – «эффективность» – «инновация» [реклама зубной пасты РОКС]), что свидетельствует о синергичном характере речевого воздействия на целевую аудиторию.

Лингвокреативность представляет собой заложенный в языке потенциал его разнообразного использования. Существует потенциальная возможность создания прагматических эффектов посредством особых форм интеллектуальной творческой деятельности – языковых игр [Зыкова, 2017, с. 598–599]: «Умные сумки для умных мам и пап» [Комфорт Беби].

Оптимизированность – это нацеленность на уплотнение коммуникативного пространства за счет его последовательного насыщения значительным количеством языковых дескрипций, которые обеспечивают высокий уровень внимания и интереса к рекламному контенту: «Красота будущего: устойчивое и экологичное сырье; ответственный подход к формулам; научно-доказанная эффективность» [Clarins].

Второй кластер конституируется концептами, которые являются носителями культурной информации, то есть транслируют наиболее значимые для той или иной лингвокультуры смыслы и воплощают культурные коды. Рассмотрим пример: «Квас «Хлебный край» – до краев наливай!» [Хлебный край].

Этот слоган становится аксиологемой за счет актуализации одного из самых значимых концептов русской культуры – «хлеб». Атрибутивное словосочетание «хлебный край» активизирует целый ряд культурных смыслов – бескрайнее пространство, золотые колосья пшеницы, жизненная сила – и формирует аксиологически маркированное интерпретативное поле.

Третий кластер аксиологически маркированных концептов отражает приоритеты целевой аудитории – потребителя соответствующих товаров и услуг.

Этот кластер тесно связан с аксиологическими индексами (социальный статус, престиж, имидж), атрибутами человеческого бытия (продукты, одежда, жилище и т.п.), желаниями и переживаниями целевой аудитории: клиника для всей семьи; для тех, кто предпочитает активный стиль.

Таким образом, в результате проведенного исследования была выявлена и охарактеризована кластерная организация аксиосферы рекламной коммуникации. Установлено, что выбор и актуализация аксиологически маркированных концептов регулируется тремя параметрами: 1) жанровой спецификой рекламной коммуникации; 2) статусом концепта как аксиологической доминанты лингвокультуры и 3) ожиданиями целевой аудитории.

Библиографический список

1. Борисова Е.Г. Рекламный текст с позиции адресата // Маркетинговая лингвистика. Закономерности продвигающего текста: коллективная монография / под ред. Е.Г. Борисовой, Л.Г. Викуловой. М.: ФЛИНТА, 2019. С. 57–65.
2. Зыкова И.В. Метаязык лингвокультурологии: КОНСТАНТЫ И ВАРИАНТЫ. М.: Гнозис, 2017. 752 с.

3. Желтухина М.Р. Межкультурная полилоговая медиапопуляризация в XXI веке // Взаимодействие языков и культур: от диалога к полилогу: коллективная монография / отв. ред. Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева. М.: Издательский дом ВКН, 2021. С. 138–171.
4. Казыдуб Н.Н. Аксиологические концепты в интерпретирующем дискурсе // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2022. № 2. С. 181–189. DOI: <https://doi.org/10.25146/1995-0861-2022-60-2-342>
5. Казыдуб Н.Н., Го С. Лингвоаксиологическое моделирование рекламной коммуникации: концептуальный и стратегический аспекты // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2023. № 3 (65). С. 134–143.
6. Кафтанджиев Х. Герои и красавицы в рекламе. СПб.: Питер, 2008. 223 с.: ил. (Серия «Маркетинг для профессионалов»).
7. Лингвистика и аксиология: этносемиотрия ценностных смыслов: коллективная монография / отв. ред. Л.Г. Викулова. М.: ТЕЗАУРУС, 2011. 352 с.
8. Комфорт Беби // Жду малыша. 2011. № 11. С. 23.
9. Серебренникова Е.Ф. Лингвоаксиологические операции: в пространстве между миром реальным и мирами дискурсивного позиционирования // Динамика и статика в познании реальности языка: подходы, феномены, способы репрезентации: монография / под общ. ред. Е.Ф. Серебренниковой. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. С. 10–29. DOI: <https://doi.org/10.26516/978-5-9624-1920-6.2021.1-285>.
10. Ухова Л.В., Аниськина Н.В. Коммуникативно-стилевая мимикрия как важный прием создания «продвигающего» текста // Маркетинговая лингвистика. Закономерности продвигающего текста: коллективная монография / под ред. Е.Г. Борисовой, Л.Г. Викуловой. М.: ФЛИНТА, 2019. С. 48–56.
11. Ухова Л.В. Маркетинговый дискурс: «продвигающий текст» в цифровой среде // Человек и его дискурс – 6: дигитализация коммуникативных практик: коллективная монография / отв. ред. М.Р. Желтухина; ВГСПУ; ИЯ РАН. М.; Волгоград: ПринТерра-Дизайн, 2020. С. 117–127.
12. Хлебный край. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OxehOji88zA>
13. Clarins. URL: <https://www.clarins.ru/>

РОЛЬ ЛИЧНОСТНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ С РАССТРОЙСТВАМИ АУТИСТИЧЕСКОГО СПЕКТРА

THE ROLE OF PERSONALLY-ORIENTED TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO CHILDREN WITH AUTISM SPECTRUM DISORDERS

А.А. Елосова

A.A. Elosova

Научный руководитель Н.В. Колесова
Scientific adviser N.V. Kolesova

Расстройство аутистического спектра, иностранный язык, развитие коммуникативных навыков, личностно ориентированная технология.

В статье рассматриваются особенности обучения иностранному языку детей с расстройствами аутистического спектра с применением личностно-ориентированных технологий, задачей которой является развитие коммуникативных навыков у младших школьников с РАС.

Autism spectrum disorder, foreign language, development of communication skills, person-centered technology.

The article discusses the features of teaching a foreign language to children with autism spectrum disorders using student-oriented technologies, the task of which is to develop communication skills in primary schoolchildren with ASD.

В последнее время возросло количество детей с расстройствами аутистического спектра (РАС). На сегодняшний день в мире зарегистрировано 67 миллионов человек с данной особенностью. Врачи и ученые ищут способы социальной адаптации людей с РАС в обществе, так как заболевание становится важной государственной темой из-за распространенности [Шаргородская, 2023].

Согласно мониторингу, проведенному Федеральным ресурсным центром по организации комплексного сопровождения детей с РАС, количество учащихся с аутизмом увеличилось с 13014 чел. в 2018 году до 31396 чел. в 2022 году [Шаргородская, 2023]. Ввиду увеличения количества детей, страдающих РАС, существует необходимость разработки педагогической программы, которая нацелена на обучение, развитие и оценивание детей с РАС. В Российской Федерации проект федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования для детей с расстройствами аутистического спектра включает в себя требования к: 1) структуре основных адаптированных образовательных программ; 2) условиям реализации адаптированных основных образовательных программ; 3) результатам освоения адаптированных основных образовательных программ, а также учитывает особые образовательные потребности обучающихся с РАС.

Задачей стандарта начального общего образования для обучающихся с РАС является формирование личности обучающегося с учетом его особых образовательных потребностей путем развития его индивидуальных способностей, положительной мотивации и умений в учебной деятельности [Федеральный государственный..., 2021, с. 6].

Широко распространенный на современном этапе личностно-ориентированный подход опирается на понимание того, что высшая ценность – это личность обучающегося. Выделяются различные концептуально-понятийные структуры при личностно ориентированном подходе (В.В.Серикова [2000], А.А. Плигин [2014], Г.К.Селевко [1998], Е.В. Бондаревская [1999] и др.), однако общепризнанным является то, что применение личностно-ориентированных технологий в педагогической деятельности способствует как всестороннему развитию обучающихся, так и грамотному выстраиванию отношений в рамках «педагог» – «обучающийся». При применении данных технологий необходимо не только учитывать общие требования к обучению, но и включать в процесс субъективный опыт обучающихся – собственное сочетание понятий, эмоциональных кодов, правил выполнения действий [Якиманская, 2000], то есть личностно ориентированные технологии подразумевают под собой опору на личность ребенка, а также антропоцентризм, гуманизм, психотерапевтическую направленность и творчество как основу обучения, необходимость внедрения которых обусловлена ежегодно увеличивающимся количеством детей с особенностями развития, а также психологическими изменениями у нейротипичных детей.

Об актуальности данной проблемы свидетельствует также возрастающий интерес ученых и неспадающая численность научных трудов на данную тему в различных обучающих сферах: А.В. Вдовин [2023]; Н.В. Кузнецова, Я.А. Федулова [2022]; А.Ю. Соколова, Е.Ю. Калиш, Л.А. Бурцева [2021]; Л.М. Мусина [2021] и др.

Целью статьи является разработка материалов по проведению уроков английского языка для работы с обучающимися начальной школы с расстройствами аутистического спектра.

В течение 3 месяцев на базе центра семейного образования “Восход” еженедельно проводилось 3 урока с применением личностно-ориентированных технологий для детей с диагнозом *гиперактивное расстройство, сочетающееся с умственной отсталостью и стереотипными движениями* (F84.4) по МКБ-10 – 3 обучающихся 12 лет, и *атипичный аутизм* (F84.1) (включая атипичный детский психоз, умственную отсталость с аутистическими чертами) – 3 обучающихся 8 лет.

Особенность обучения заключается в необходимости постоянной смены деятельности в ходе урока. Ввиду этого задания были разработаны с учетом: 1) индивидуальных потребностей и интересов; 2) особенностей развития и психологических особенностей. Задача эксперимента – научить обучающихся коммуницировать между собой и строить логически верные диалогические высказывания с использованием изученных ЛЕ.

Первый урок был посвящен теме “*There is not bad weather, there are only bad clothes*”. В ходе данного урока обучающимся были предложены различные варианты запоминания и актуализации лексических единиц по теме “Weather”. В качестве вспомогательного лексического материала были использованы карточки-раскраски с любимыми персонажами (по результатам опроса) обучающихся (прил.1). Ассоциация ЛЕ с персонажами и цветами используется для запоминания учащимися новых слов путем визуального восприятия.

Аудиально-визуальная составляющая – видеоролик на YouTube (https://youtu.be/SCeEP_SrNO4?si=AgGtUeA-1d3u98VR), актуализирующий фонетическое представление новых лексических единиц. Обучающимся было предложено прослушать видеоролик и повторить лексические единицы за диктором. Далее выполняется задание на заполнение пропущенных букв в изученных словах (прил.2). При верном выполнении заданий у обучающихся должно получиться слово **SUNDAY** из предыдущих уроков по теме “*Time*”.

Перед выполнением контрольного задания обучающиеся должны письменно восстановить фразы, заполнив пропуски, данное задание представлено в виде диалогов любимых персонажей (прил. 3).

В качестве закрепления лексико-грамматического материала, обучающиеся строят диалог (пример прил. 3). Ввиду наличия эхололий у данной группы обучающихся, конструирование диалогической речи нацелено не на построение грамматически верных предложений, а на развитие коммуникации между участниками.

Таким образом, применение личностно ориентированных технологий обосновано при обучении небольшой группы детей с РАС, так как для учета индивидуальных потребностей каждого обучающегося необходим близкий контакт в рамках “педагог” – “обучающийся” для развития коммуникативных навыков и получения определенных результатов.

Список сокращений

1. РАС – расстройство аутистического спектра.
2. МКБ-10 – Международная статистическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем, десятого пересмотра.
3. ЛЕ – лексическая единица.

Библиографический список

1. Бондаревская Е.В. Концепции подхода и методов личностно-ориентированного образования и целостная педагогическая теория // Шк. духовности. 1999. № 5. С. 41-664.
2. Вдовин А.В. Интенсификация образовательного процесса в условиях индивидуализации воинского воспитания и обучения. Обучение и воспитание // Военная мысль. 2013. № 7. С. 45–51.
3. Калиш Е.Ю., Соколова В.А., Бурцева Л.А. Личностно-ориентированный подход в обучении // Инновационная наука. 2021. № 10. С. 79–80.
4. Кузнецова Н.В., Федулова Я.А. Личностно-ориентированные технологии обучения // Наука и образование. 2022. № 3. С. 21–29.

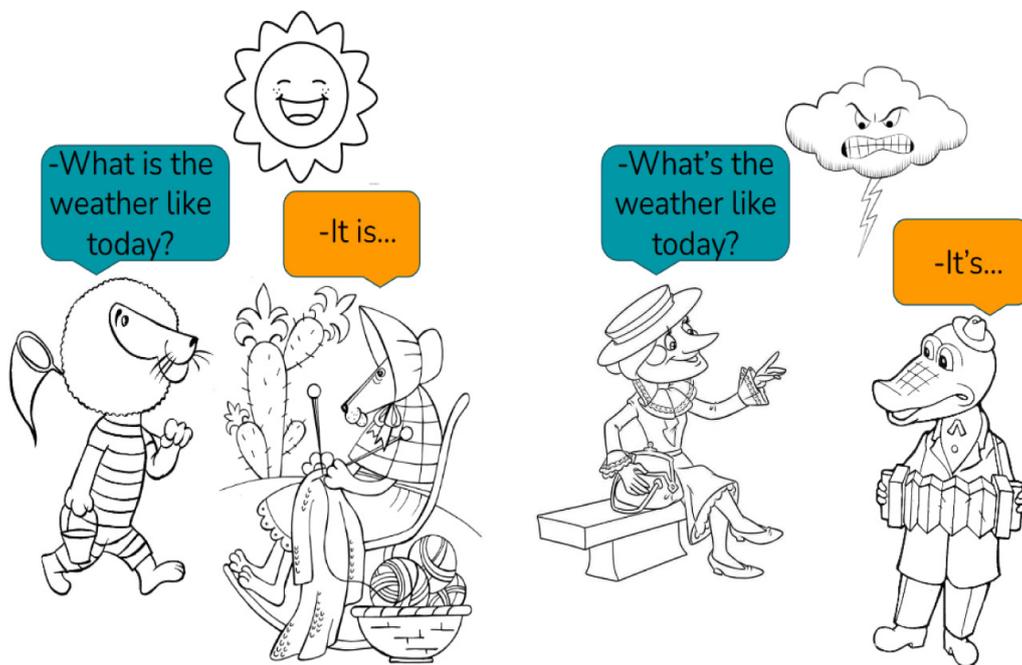
5. Мусина Л.М. Личностно ориентированные подходы в обучении // Педагогическая наука и практика. 2023. № 2. С. 37–42.
6. Плигин А.А. Концепция и личностно ориентированная технология обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2014. 145 с.
7. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. М.: Народное образование. 1998. 241 с.
8. Серикова В.В. Личностно-ориентированное образование: феномен, концепция, технологии. Волгоград: Перемена, 2000. 148 с.
9. Серикова В.В. Личностно-ориентированное образование: феномен, концепция, технологии. Волгоград: Перемена, 2000. 148 с.
10. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования от 31 мая 2021 г. № 286 [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-noo/> (дата обращения: 10.02.2024).
11. Шаргородская Л.В. Основные условия, методы и формы организации образования младших школьников с расстройствами аутистического спектра: методические рекомендации [Электронный ресурс]. URL: [Osnovnye_usloviya_metody_i_formy_organizacii_obrazovaniya_mladshih.pdf](https://ikp-rao.ru/Osnovnye_usloviya_metody_i_formy_organizacii_obrazovaniya_mladshih.pdf) (икр-рао.ру) (дата обращения: 10.02.2024).
12. Якиманская И.С. Технология личностно-ориентированного образования. М., 2000. 224 с.
13. Kanner L. Autistic disturbances of affective contact // Nervous Child. 1943. P. 217–250.

Список использованных источников

1. Урок 8 по английскому языку на тему Погода | Weather // YouTube [Электронный ресурс]. 2022. URL: https://youtu.be/SCeEP_SrNO4?si=AgGtUeA-1d3u98VR (дата обращения: 07.01.2024).

Приложение 1





РУССКИЕ КСЕНОНИМЫ КАТЕГОРИИ «ГЕОГРАФИЯ» В ТЕКСТАХ БРИТАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА

RUSSIAN XENONYMS OF THE CATEGORY «GEOGRAPHY» IN THE TEXTS OF THE BRITISH NATIONAL CORPUS

Т.А. Еремина

T.A. Eremina

Научный руководитель Н.А. Мишанкина
Scientific adviser N.A. Mishankina

Заимствования, экзотизмы, ксенонимы, русские реалии, Британский национальный корпус. Статья посвящена проблеме изучения функционирования ксенонимов категории «география» в Британском национальном корпусе за период 1985–1994 гг., являющийся исторической эпохой перехода от СССР к Российской Федерации. Представлен анализ частотности функционирования ксенонимов и количество контекстов с их употреблением. В статье выделены особенности графической адаптации, и приведены примеры семантической и грамматической адаптаций русских ксенонимов в английском языке.

Borrowings, exotic words, xenonyms, Russian realities, the British National Corpus.

The article is devoted to the problem of studying the functioning of xenonyms of the category «geography» in the British National Corpus for the period 1985-1994, which is the historical time of the transition from the USSR to the Russian Federation. The analysis of the frequency of the functioning of xenonyms and the number of contexts with their use is presented. The article highlights the features of graphic adaptation and provides examples of semantic and grammatical adaptations of Russian xenonyms in English.

Проблема изучения ксенонимов является релевантной, поскольку все современные языки и культуры развиваются, контактируя и заимствуя языковые единицы и культурные реалии других стран.

Неологизация английского языка за счет средств русского языка начинается с 1500 г., когда количество русских заимствований составляло 0,1% от общего числа заимствований из других языков. А в результате Холодной войны в отношении к СССР их количество было установлено на отметке 0,3% [Durkin, 2014, с. 378].

Для отображения заимствованных культурных реалий В. В. Кабакчи вводит такой термин, как «ксеноним», который не может отождествляться с заимствованиями или экзотизмами, и предлагает разграничить эти термины [Кабакчи, 2012, с. 27-28]. Под заимствованием В. В. Кабакчи понимает один из способов образования ксенонимов, при котором языковая единица изменяет свое фонетическое и графическое оформление. Экзотизмы же сохраняют свою звуковую оболочку и не проходят грамматическую и семантическую адаптации [Маринова, 2014, с. 81]. Ксеноним – понятие намного шире в отличие от заимствований и экзотизмов, так как включают в себя языковые единицы, образованные и другими способами. Например, Novgorod the Great образован гибридным способом,

где первая часть ксенонима является заимствованием из русского языка, а вторая относится к английскому.

Методы и материалы исследования. Методом сплошной выборки были извлечены ксенонимы категории «география» из Англо-английского словаря русской культурной терминологии [Кабакчи, 2023], которые и послужили материалом для исследования. В категорию «география» вошли ксенонимы, отвечающие современным государственным границам Российской Федерации. Таким образом, были отобраны 277 ксенонимов без учета их написания. Но, поскольку некоторые ксенонимы имеют различное написание в английском языке, фактически были исследованы 171 ксеноним, которые можно разделить на 4 основных группы: топонимы, этнонимы, природа и прочее.

Для определения наличия ксенонимов в английском языке был использован метод корпусных исследований. Поиск производился за период 1985–1994 гг. по следующим категориям текстов: устная и письменная речь (произведения художественной литературы, журналы, газеты, документальная литература, научная и учебная литература, другое).

При контекстуальном анализе были выделены коллокации и новые значения русских ксенонимов в английском языке.

Результаты анализа

Частотность употребления ксенонимов

В Британском национальном корпусе из 171 ксенонима представлены 105, которые функционируют в 4 004 контекстах 16 783 раза. Наибольшее число контекстов и случаев функционирования ксенонимов было найдено в категории «Документальная литература», а наименьшее – в «Устная речь».

Графическая адаптация ксенонимов

Результаты сравнения написания русских ксенонимов в Британском национальном корпусе и в Англо-английском словаре русской культурной терминологии показал, что некоторые буквы, буквосочетания и звуки вызывают трудности для их передачи в английском языке: «е» [э] – «e» и «ie» (Dnepr и Dnieper), «е» [йэ] – «e» и «ye» (Sibirskiye и Novosibirskie); «й» – «i», «j», «y» (Baikal и Baykal или Krai и Kray, Dal'nij); «с» или «сс» – «s» и «ss», независимо от того, одна или две «с» в русском варианте ксенонима (Kuzbass и Kuzbas или Ossetia и Osetia); «х» – «ch» и «kh» (Astrakhan и Astrachan); «ь» – апостроф (') или опускается (Ilmen и Il'men', Togliatty, Tol'yatty); «я» – «ya» и «a» (Kalmykiya, Kalmykia или Sibiryak, Sibiriak); «ий» – «ii», «i», «y» (Petropavlovsk-Kamchatskii, Petropavlovsk-Kamchatski, Petropavlovsk-Kamchatsky).

Семантическая адаптация

Некоторые ксенонимы из группы топонимов образуют метонимическое значение, например, Москва (Moscow) (1). К тому же ксеноним Астрахань (Astrakhan) употребляется в значении «каракуль» (2).

(1) «... In November 1981 Bonn and Moscow signed an agreement to build a gas pipeline ...»

(2) «... After they had all begun to move away, twitching up astrakhan collars ...»

Грамматическая адаптация

Часть топонимов образует множественное число от русского корня ксенонима по правилам английского языка, к примеру, Саяны (Sayans). Также отмечено добавление суффикса *-ia* для формирования названий государства и его субъектов (Сибирь – *Siberia*) и также образование производных прилагательных при помощи суффикса *-n* (*Siberian*). Этнонимы строятся на основе трех паттернов: 1. добавление окончания *-s* (*Russians*); 2. использование притяжательного падежа с предлогом «*of*» (*people of Russia*); 3. словосочетание, состоящее из прилагательного и «*people*» (*Russian people*).

Выводы. Исследование показало, что в Британском национальном корпусе представлен 61% от общего количества ксенонимов, извлеченных из словаря В. В. Кабакчи. Более того, были отмечены случаи графической, семантической и грамматической адаптации, что говорит о том, что некоторые ксенонимы в полной мере адаптировались в английском языке.

Библиографический список

1. Кабакчи В.В., Белоглазова Е.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. 252 с.
2. Кабакчи В.В. The Dictionary of Russia: 2500 cultural terms = Англо-английский словарь русской культурной терминологии. Изд. 2-е, испр. М.: Директ-Медиа, 2023. 576 с.
3. Маринова Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2014. 240 с.
4. Durkin P. Borrowed words: A history of loanwords in English. Oxford USA: University Press, 2014. 512 p.

ИНТЕРНЕТ-МЕМ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА ОБУЧАЮЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ

INTERNET MEME AS A WAY TO DEVELOP FOREIGN LANGUAGE LEXICAL SKILL OF BASIC SCHOOL LEARNERS

М.Г. Иброхимов

M.G. Ibrokhimov

Научный руководитель А.В. Смирнова
Scientific adviser A.V. Smirnova

Интернет-мем, обучение, лексический навык, культурный аспект.

В статье рассматривается применение интернет-мемов в образовательном процессе, анализируются их роль и значение для развития иноязычного лексического навыка учащихся основной школы.

Internet meme, learning process, lexical skill, cultural aspect.

The article considers the use of Internet memes in the educational process, analyses their role and significance for the development of foreign language lexical skills of basic school students.

Современное общество и научно-технический прогресс быстро меняют нас, что требует обновления системы образования и внедрения современных технологий. Интернет, как уникальная информационно-коммуникативная среда, открывает новые возможности для реализации интеллектуальных и творческих потребностей современного человека. Сегодня интернет-мемы набирают популярность среди школьников и являются не только средством развлечения, но и педагогическим инструментом, особенно в обучении иностранному языку, способствуя развитию лексического навыка.

Интернет-мем вызывает дискуссии среди исследователей в определении и его сущности. Несмотря на разные точки зрения на определение и классификацию, ученые согласны, что интернет-мем представляет собой креолизованный текст, включающий вербальный и невербальный компоненты [Сорокин, 1990].

Этот вид коммуникации не только эффективно управляет вниманием, поддерживает концентрацию и привлекает интерес обучающихся, но и использует эмоциональные элементы для передачи культурных кодов [Зиновьева, 2016]. Понимание этих кодов расширяет возможности для постижения глубинных значений культурных текстов, выходящих за рамки словесного содержания [Лютман, 1972].

Возможность задействования двух информационных каналов – вербального и в особенности визуального, становится эффективным инструментом усвоения информации [Ворошилова, 2007]. Следовательно, визуальный контекст

интернет-мемов обогащает обучение, позволяя ассоциировать лексические единицы с образами и ситуациями из культурного контекста. Такой подход значительно улучшает запоминание и усвоение лексики.

В ходе исследования возможности применения интернет-мемов на уроке английского языка был разработан дидактический материал в качестве дополнения к УМК «Английский язык» для 8 класса. Разработанные упражнения с применением интернет-мемов могут быть использованы на разных этапах работы с лексикой. Например:

Соотнесение мемов с лексическими единицами: обучающимся необходимо сопоставить представленные мемы с соответствующим значением слова или фразы.

Семантизация лексических единиц через мемы: обучающимся демонстрируются мемы, внутри которых зашифрованы новые лексические единицы, и задаются вопросы, направленные на выявление значения этих слов или выражений (рис. 1).



Рис. 1. What does the word «curious» mean?

Интерпретация: обучающимся необходимо создать свои собственные ассоциации мемов с лексическими единицами. Задание может включать в себя написание коротких историй или предложений, используя новые слова или фразы, и их ассоциации с определенными мемами.

Восстановление последовательности: обучающимся дается набор мемов, представляющих последовательность слов или фраз, которые они должны расположить в правильном порядке.

Игры с использованием мемов: в игре «Мем-Мэтч» участники делятся на команды или пары. Каждой команде или паре предоставляется список дефиниций лексических единиц, которые нужно сопоставить с соответствующим мемом. После соотнесения значения с изображением обучающиеся должны использовать активную лексику, связанную с мемом, для составления собственного предложения. Побеждает команда или пара, которая сделает больше правильных сопоставлений и создаст наиболее оригинальные предложения с использованием активной лексики.

Существенной коммуникативной особенностью интернет-мема выступает его уникальная способность эффективно передавать и вызывать эмоциональные реакции. Интернет-мемы предоставляют отличную возможность для обогащения процесса изучения лексики, связанной с выражением эмоций на иностранном языке [Канашина, 2017]. Можно предложить обучающимся описать эмоции, которые может испытывать их одноклассник (рис. 2).



Рис. 2. What does your classmate feel if he or she sends you this?

Таким образом, интернет-мемы являются не только средством развлечения, но и важным инструментом для введения культурного контекста и обучения языковым особенностям. Использование интернет-мемов на уроках английского языка может улучшить мотивацию и вовлеченность обучающихся. Следовательно, это может сделать процесс обучения более успешным и продуктивным для обучающихся. Интеграция интернет-мемов в учебный процесс английского языка на среднем этапе обучения позволяет создать стимулирующую и увлекательную среду, способствующую развитию лексического навыка, а также активизации когнитивных процессов, что соответствует психологическим особенностям подростков.

Библиографический список

1. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2007. № 23. 73–78 с.
2. Зиновьева Н.А. Функции Интернет-мемов в обществе. Социологический взгляд // Интернет и современное общество: сб. тезисов докладов. Труды XVIII Всероссийской объединенной конференции «Интернет и современное общество» (IMS-2015). Санкт-Петербург, 22 – 25 июня 2015 г. СПб., 2015. С. 54–56.
3. Канашина С.В. Что такое интернет-мем? // Научные ведомости белгородского государственного университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2017. № 28. 84–90 с.
4. Лотман Ю.М., Успенский Б. О семиотическом механизме культуры // Труды по знаковым системам. Т.V. Тарту, 1972. 15 с.
5. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия: коллективная монография. М.: Наука, 1990. 180–186 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ НАГЛЯДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К ЕГЭ

THE USE OF VISUAL AIDS IN TEACHING OF SPEAKING PROCESS IN FOREIGN LANGUAGE DURING THE PREPARATION FOR THE UNIFIED STATE EXAM

А.П. Каримова

A.P. Karimova

Научный руководитель А.В. Смирнова
Scientific advisor A.V. Smirnova

Коммуникативная компетенция, опора как вид наглядности, диалогическая речь, раздел говорения ЕГЭ.

В статье рассматривается развитие навыков говорения на уроках иностранного языка у обучающихся старших классов. В качестве способа развития навыков говорения предлагается использование опор, как одного из видов наглядности (на примере задания 2 устной части ЕГЭ базового уровня).

Communicative competence, use of visual aids in teaching, dialog, USE speaking section.

The article deals the development of speaking skills in foreign language lessons for high school students. As a way to develop speaking skills, it is proposed to use visual aids (using the example of task 2 of Unified State Exam speaking section).

В настоящее время одной из основных проблем при обучении иностранному языку для обучающихся является сложность выражения своих мыслей и чувств на иностранном языке, а также владение речевыми элементами, такими как грамматика, лексика, произношение и интонация.

Основной целью введения устной части в ЕГЭ по иностранному языку стало повышение мотивации учащихся к совершенствованию навыков коммуникативной компетенции. Формат представляет собой набор заданий, проверяющих разные аспекты речевой деятельности. Так как основополагающей целью для учителя иностранных языков является овладение учениками коммуникативной компетенции, согласно которой ученики осуществляют речевое действие в соответствии с целью и ситуацией общения, встает вопрос об использовании эффективных методов для достижения данной цели [Гальскова, 2003, с. 143].

На сегодняшний день принцип наглядности является одним из основных принципов при обучении говорению [Низаева, 2016]. Опоры выступают ключевым элементом на уроке иностранного языка и как вид наглядности применяются для того, чтобы облегчить процесс обучения говорению, поскольку то, что можно увидеть, представить, услышать, почувствовать запоминается

в памяти надолго [Соколов, 2009]. Наглядность вызывает ряд ассоциаций, побуждает к речевой деятельности и способствует снятию языкового барьера при обучении говорению.

Эффективность использования опор для развития навыков говорения обучающихся 11 классов в рамках подготовки к устной части ЕГЭ по английскому языку была исследована на базе МАОУ СШ № 17 г. Красноярска. На подготовительном этапе опытно-экспериментальной работы были проанализированы устные ответы обучающихся 11 класса в разделе «Говорение». Результаты анализа показывают, что наиболее распространенными являются лексико-грамматические ошибки: неправильное употребление лексики, затрудняющей понимание в целом и вопросительных слов, которые не соответствуют речевой ситуации в частности, ошибки, допущенные в грамматических конструкциях.

На основном этапе опытно-экспериментальной работы в учебный процесс были внедрены задания с применением средств наглядности. Для побуждения к речемыслительной деятельности и снятия трудностей в процессе составления диалога обучающимся были предложены опоры (рис. 1).

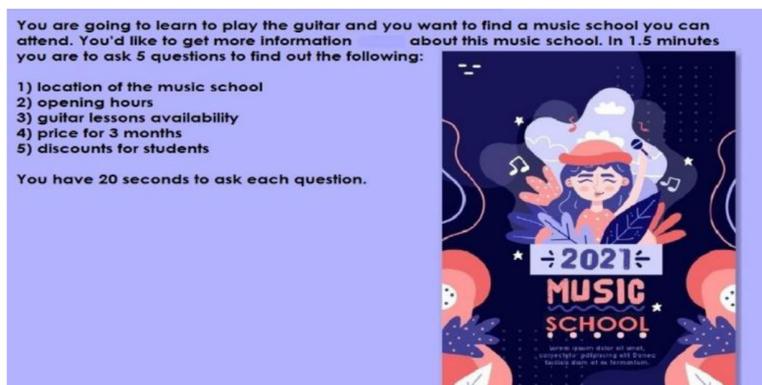


Рис. 1. План составления диалога

Для устранения ошибок в лексико-грамматическом аспекте были разработаны упражнения с применением визуальных средств наглядности. Данное упражнение направлено на повторение лексического материала за счет распределения слов по группам: price, opening hours, location, availability, а также создание ассоциативного ряда (рис. 2). Например: фраза «tuition fee» ассоциируются со словом price или cost.



Рис. 2. Соотношение ключевого слова с соответствующим пунктом плана

Следующее упражнение направлено на повторение грамматического материала при помощи ввода правильной формы глагола в зависимости от вопроса (рис. 3). Цель задания – повторить глаголы, используемые в вопросительных предложениях, а также скорректировать ошибки обучающихся в построении вопросительных предложений.



Рис. 3. Употребление глагола в Present Simple

Также были разработаны задания на устранение ошибок при построении вопросительных предложений. Одно из них направлено на восстановление структуры вопроса путем соотнесения лексических единиц в вопросительных предложениях (рис. 4).

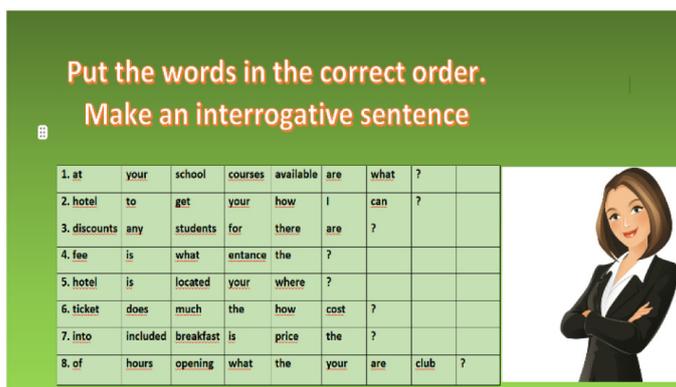


Рисунок 4. Составление вопросительных предложений

В другом задании необходимо составить прямой вопрос, опираясь на ключевые слова (рис. 5).



Рис. 5. Восстановление структуры прямого вопроса

На обобщающем этапе опытно-экспериментальной работы были повторно проанализированы устные ответы 11 обучающихся. Результаты на начало и конец исследования представлены в таблице.

**Количественные результаты допущенных обучающимися ошибок
на начало и конец опытно-экспериментальной работы**

Количество ошибок	Количество обучающихся 11 класса	
	Начало опытно-экспериментальной работы	Конец опытно-экспериментальной работы
0 ошибок	1	2
1–2 ошибки	2	4
2–4 ошибки	3	3
от 4 и более ошибок	5	2

Результаты показывают положительную динамику в развитии лексико-грамматической стороны навыка говорения обучающихся. В конце опытно-экспериментальной работы 2 человека осуществили диалог расспрос без ошибок, 1–2 ошибки допустили 4 человека, результат обучающихся совершивших 3–4 ошибки остался неизменным, от 4 и более ошибок совершили лишь 2 обучающихся.

Таким образом, наглядно представлена эффективность использования опор при подготовке к диалогу расспросу в рамках подготовки к устной части экзамена по английскому языку. Использование средств наглядности в обучении говорению на иностранном языке обеспечивает и поддерживает переход обучающегося на более высокий уровень познавательной деятельности, стимулирует креативный подход. Опоры как средство наглядности позволяют решать задачи переноса образовательной информации, формирования умений и навыков, автоматизированного контроля знаний.

Библиографический список

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. 2е изд., перераб. и доп. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
2. Низаева Л.Ф. Коммуникативная компетенция: сущность и компонентный состав // Молодой ученый. 2016. № 28. С. 933–935.
3. Соколов Н.К. Обучение диалогической речи // Иностранные языки в школе. 2009. № 1. С. 28–33.

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕТОДА ФОНИКСОВ ПРИ РАБОТЕ НАД ТЕХНИЧЕСКОЙ СТОРОНОЙ ЧТЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ВО ВТОРОМ КЛАССЕ

DISCUSSING THE USE OF THE PHONICS METHOD IN TEACHING BASIC READING SKILLS IN A FOREIGN LANGUAGE IN THE SECOND GRADE

В.А. Карпенко

V.A. Karpenko

Научный руководитель И.А. Битнер
Scientific advisor I.A. Bitner

Обучение чтению, техническая сторона чтения, фонетика, метод фоникса.

В статье рассматривается значение чтения в обучении иностранному языку, определяется сущность чтения и выделяются его смысловая и техническая стороны. Автор представляет различные подходы к обучению чтению на иностранном языке, где на примере методики Jolly Phonics рассматриваются звуковой метод, его этапы и особенности использования при обучении иностранному языку во втором классе.

Teaching reading, basic reading skills, reading, phonetics, phonics method.

The article considers the importance of reading in teaching a foreign language, defines the essence of reading and emphasises its semantic and technical sides. Different approaches to teaching reading in a foreign language are presented, where the sound method, its stages and peculiarities are considered on the example of Jolly Phonics method.

В современном мире знание иностранных языков становится все более востребованным и необходимым навыком. Особенно важно начинать изучение иностранного языка с раннего детства, чтобы дать возможность детям сформировать навыки и уверенность в общении на этом языке. Один из ключевых компонентов владения иностранным языком – это умение читать и понимать тексты. В контексте изучения английского языка во втором классе возникает вопрос об эффективном формировании навыков технической стороны чтения. Для обучающихся этого возраста важно не только осваивать новые слова и правила, но и научиться правильно произносить и распознавать звуки, связанные с буквами и сочетаниями букв.

Один из методов, который может помочь в формировании навыков технической стороны чтения на английском языке во втором классе, – это метод фоникса. Данный метод основывается на принципе связи звуков и буквенных символов. Он помогает учащимся узнавать и распознавать звуки, а затем связывать их с соответствующими буквами и сочетаниями букв.

Важность чтения в обучении иностранному языку объясняется несколькими аспектами, таким как развитие словарного запаса, понимание грамматических

структур, развитие навыков понимания на слух, формирование культурного контекста. Н.М. Муминова определяет чтение как «...единый процесс, состоящий из техники чтения и понимания содержания письменного сообщения». В целом навык чтения складывается из двух компонентов – смысловой стороны, которая обеспечивается процессом понимания читаемого, и технической, подчиненной первой и обслуживающей ее. Под техникой чтения методисты понимают умение владеть фонетической структурой слова, навыками слитного произношения слов, правильного членения предложения на смысловые части, правильного опознания типа интонационной конструкции [Муминова, 2020]. В зарубежной методической литературе методы обычно характеризуются только по критерию единицы обучения, и среди них можно выделить следующие:

- The Alphabetic Method – алфавитный метод;
- The Phonic method – звуковой метод;
- The Look & Say Method – метод целых слов;
- The Sentence Method – метод целых предложений;
- The Whole Language Method – метод рассказа, созданный в рамках подхода «Язык как целое» [Васильева, 2008].

В качестве примера звукового метода мы рассмотрим методику JOLLY PHONICS. “Jolly Phonics – это комплексная программа, основанная на мультисенсорном подходе и звуко-буквенных соответствиях (фониксов), которая позволяет научить детей читать и писать с раннего возраста” [Гончаренко, Данильчик 2023, с. 308–310]. Данная методика является одной из самых распространенных в зарубежной методике и применяется в обучении как носителей языка, так и обучающихся, для которых английский язык является иностранным, а, следовательно, может эффективно интегрироваться в процесс обучения английскому языку носителей русского языка.

В рассматриваемой методике обучения технической стороне чтения различают 42 фонемы и их делят на 7 групп, например, одной из таких групп является та, в которую входят звуки: s, a, t, i, p, n. Ребенок их изучает, а затем может их группировать, благодаря чему складываются слова, которые он может в дальнейшем использовать. Таким образом, изучив все 7 групп, обучающийся имеет базовый словарный запас – слова, которые он может читать, воспроизводить и писать, а также знает их перевод, иными словами, понимает передаваемые лексической единицей смыслы [Пилесинь, 2021, с. 838–841]. Рассматриваемая методика помогает обучающимся понять звукобуквенные соответствия в языке, что является одним из важных компонентов навыка чтения.

Методика Jolly Phonics реализуется последовательно и включает в себя следующие этапы:

1. Работа над звуками (Sound). На данном этапе дети учатся распознавать и произносить звуки английского языка. Это включает в себя оперирование отдельными звуками и фонемами.

2. Работа над символами (Symbol): дети знакомятся с соответствующими символами, которые обозначают звуки. Это помогает им связывать произношение с письмом и научиться узнавать звуки в словах.

3. Работа с применением моторики (Action). В рамках рассматриваемого этапа используются движения, которые ассоциируются с каждым звуком. Это помогает детям запомнить звуки и их соответствующие символы.

4. Смешивание (Blending): дети учатся объединять звуки в слова. Это помогает им читать слова и понимать, как сочетания звуков образуют различные слова.

5. Разбивание (Segmenting): на этом этапе дети учатся разбивать слова на отдельные звуки. Это помогает им в процессе написания слов.

6. Изучение сложных случаев (Tricky Words): в рамках этого этапа дети изучают слова, которые не всегда следуют общим правилам произношения и написания.

Анализ учебно-методического комплекта “Spotlight” показал, что в нем содержится дополнительный раздел к модулю «My letters!». Он называется «My letters! – Phonetics». В разделе размещены задания, основанные на фонетическом методе формирования технических навыков чтения, однако все упражнения представляются достаточно однотипными, и требуют разработки учителем дополнительных вариативных заданий. В этой связи, учителю целесообразно использовать авторские разработки комплектов упражнений, построенных в соответствии с основными принципами метода фоникса при работе над технической стороной чтения. Приведем пример работы над чтением гласной буквы A [ei] в различных контекстных условиях:

1. Listen and repeat

SNAKE

 A E

Представленное упражнение связано с первым этапом работы по методике Phonics. С помощью представленного упражнения происходит знакомство обучающихся со звуком, осознание и понимание корректного произношения в определенной буквенной среде. Примечание: Слово SNAKE должно быть прочитано по звукам: [sn]-[ei]-[k]. Особенно учитель должен выделить долгий звук [ei] при произношении.

2. Trace the letters and the sound

A A A A A A A A A A A A A A
a a a a a a a a a a a a a a

[ei] [ei]

Как было сказано ранее: второй этап работа с методикой фониксов – Символы. С помощью данного упражнения учащиеся знакомятся с символами, обозначающими букву и звук. Написание букв и звука от руки способствуют лучшему запоминанию. Дополнением к данному упражнению может являться следующий этап работы – Движение. Учитель вместе с обучающимися может придумать определенное действие, которое будет ассоциироваться с данным звуком. Игорь Алексеевич Шаршов считает, что у обучающихся во втором классе относительно хорошо развита наглядно-образная память [Шаршов, 2012], что, несо-

мненно, будет способствовать прочному запоминанию звукобуквенного соответствия, а следовательно, и общей эффективности работы.

3. Listen and repeat

SN-**A**-KE



C-**A**-KE



PL-**A**-NE



N-**A**-ME



На этапе «Разбивание» дети дробят слова на отдельные звуки. Данное упражнение помогает продемонстрировать вариативные примеры слов, в которых изучаемая буква читается как в образце.

4. Take the cards and make up the words according to the pattern: **A** **E**

Учитель может сделать данное упражнение индивидуальным и групповым, а также ввести элемент игры. Например, разбить учащихся на команды и установить следующие правила: за 5 минут каждая команда должна собрать из согласных букв и гласных букв А,Е как можно больше существующих слов. Та команда, которая составит больше слов, победит. Данное упражнение соответствует этапу «Смешивание». С помощью предлагаемого задания дети способны лучше понять, как сочетания звуков образуют слова. Злепкина Лариса Николаевна отмечает, что в возрасте 6-10 лет школьники все еще заинтересованы в игровой деятельности, поэтому элемент игры в данном задании будет способствовать повышению вовлеченности учащихся в процесс, а также развитию и поддержанию мотивации к учению [Злепкина, 2023].

5. Listen to chant and repeat

The snake named Jake ate cake on a plane.

Chant в обучении английскому языку – это методика, которая использует ритмичное повторение коротких фраз или предложений для помощи учащимся запоминать и усваивать новый материал. Часто Chant включает в себя мелодичное повторение слов или фраз на определенном ритме или мелодии, что помогает учащимся легче запоминать и воспринимать информацию. Прослушивая Chant учащиеся могут запомнить звуки, с которых начинаются слова, тем самым у них есть возможность запомнить эти звуки быстрее. При этом задача учителя продемонстрировать образцовое чтение, предъявляя данное выражение, а затем произнося его достаточно ритмично вместе с обучающимися несколько раз.

Важность высокой степени сформированности навыков технической стороны чтения на начальных этапах обучения иностранному языку невозможно переоценить. При этом большинство современных учебно-методических комплексов, используемых в школе, характеризуются недостаточно проработанной, представленной в усеченном виде системой упражнений, оставляя за учителем право использования авторских разработок, построенных в том числе на адаптации зарубежных методик к требованиям принятых и регламентируемых нормативными документами подходов к обучению иностранному языку.

Библиографический список

1. Васильева Т.Г. Типологизация методов обучения технике чтения на английском языке учащихся младших классов // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. № 76-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologizatsiya-metodov-obucheniya-tehnike-chteniya-na-angliyskom-yazyke-uchaschihsya-mladshih-klassov> (дата обращения: 08.04.2024).
2. Злепкина Л.Н. Технология обучения технике чтения методом целых слов (английский язык, начальное общее образование) // На пути к профессиональному мастерству: лингводидактика: сб. науч. работ бакалавров, магистрантов и аспирантов, Москва, 01–31 декабря 2022 года. М.: Языки народов мира, 2023. С. 89–96. EDN: PQWVTB.
3. Гончаренко О.С., Данильчик У.А. О стратегии использования Jolly Phonics в обучении детей чтению // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития: материалы VII Международной научно-практической конференции, Минск, 16–17 марта 2023 года. Минск: Белорусский государственный университет, 2023. С. 308–310. EDN: REDHIN.
4. Муминова Н.М. Чтение как средство обучения // Экономика и социум. 2020. № 6 (73). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chtenie-kak-sredstvo-obucheniya> (дата обращения: 24.03.2024).
5. Пилесинь М.А., Павлова А.С. Методики обучения чтению на уроках английского языка // Вопросы устойчивого развития общества. 2021. № 6. С. 838–841. EDN: ZAUF0B.
6. Шаршов И.А., Субботкина М.И. Возрастные особенности младшего школьника в контексте формирования универсальных учебных действий // Вестник ТГУ. 2012. № 12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozzrastnye-osobennosti-mladshego-shkolnika-v-kontekste-formirovaniya-universalnyh-uchebnyh-deystviy> (дата обращения: 24.03.2024).

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЫ НА ПРИМЕРЕ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ РЭЙЧЕЛ ДЖОЙС

TRANSLATION TECHNIQUES OF OVERCOMING THE DIFFICULTIES IN TRANSLATING MODERN ENGLISH PROSE BASED ON RACHEL JOYCE'S SHORT STORIES

В.М. Карпутина

V.M. Karputina

Научный руководитель Е.Н. Елина
Scientific adviser E.N. Elina

Художественный, эквивалентный, адекватный перевод, переводческие трудности, аллюзия, реалия, переводческие приемы, трансформации, модуляция, опущение.

В статье рассматриваются основные переводческие трудности, с которыми можно столкнуться при переводе современной английской прозы и переводческие приемы их преодоления. Анализируются приемы переводческих трансформаций такие, как калькирование, модуляция, опущение и др. Приводятся авторские варианты перевода примеров безэквивалентной лексики.

Literary, equivalent, adequate translation, translation difficulties, allusion, realia, translation techniques, transformations, modulation, omission.

The article discusses the main translation difficulties that can be encountered when translating modern English prose and translation techniques for overcoming them. Techniques of translation transformations such as tracing, modulation, omission, etc. are analyzed. The author's translation options for examples of non-equivalent vocabulary are given.

Востребованность зарубежной литературы в нашей стране высокая, что ставит на первый план перевода такой литературы выявление художественных, авторских особенностей таких произведений и соответственно, поиск адекватных и эквивалентных переводческих решений для сохранения стиля автора, донесения идей и эстетики. Это и обуславливает актуальность тематики статьи.

Художественный перевод – это перевод художественной литературы. Целью художественного перевода является создание речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. Так, в художественном переводе возможны отклонения от языковой точности в пользу эстетичности и художественности перевода [Илюшкина, 2015].

Одной из самых важных задач переводчика является умение передать содержание оригинала с сохранением смысловой точности, но при этом необходимо сделать так, чтобы перевод выглядел эстетично и понятно для читателя, не имеющего дело с иностранным языком. В «Теории перевода» выделяют два основных термина – адекватный и эквивалентный перевод.

По мнению Н.К. Гарбовского, «категория адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации» [Гарбовский, 2004].

Я.И. Рецкер считает, что основная задача переводчика заключается в том, чтобы суметь передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и целостные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. В отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нем [Рецкер, 2007].

Помимо адекватного перевода, лингвисты также выделяют понятие эквивалентного перевода. В.Н. Комиссаров отмечает, что переводческая эквивалентность – это по-настоящему смысловая близость оригинала и перевода [Илюшкина, 2015].

Основная трудность для переводчика заключается в необходимости передачи смысла оригинала так, чтобы читатель смог понять, о чем идет речь. Но это не всегда легко выполнить, так как не все понятия, существующие в языке оригинала, содержатся в полной мере в языке перевода. Так, Е.В. Мусина акцентирует внимание на понятиях реалия и безэквивалентная лексика [Мусина, 2012].

Согласно словарю лингвистических терминов О.С. Ахмановой, реалия – это предметы материальной культуры, а также разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой такие, как государственное устройство данной страны, история и культура народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке [Ахманова, 2004].

Аллюзии – это стилистический прием в современном языкознании. В тексте аллюзии могут быть выражены при помощи словосочетаний, представляющих собой «осколки» известных цитат, фрагментов пословиц и крылатых выражений, а также при помощи известных имен или названий, отсылающих к прецедентным текстам, к культурно-исторической реальности, произведениям различных видов искусства [Ананьина, Ускова, 2014].

Переводческая трансформация – определенные действия переводчика по преодолению несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода. Так, В.Н. Комиссаров выделяет следующие трансформации [Комиссаров, 1990]:

- 1) переводческая транслитерация и транскрипция;
- 2) калькирование;
- 3) конкретизация;
- 4) генерализация;
- 5) модуляция.

Практическая часть исследования основывалась на рассказах “The Marriage Manual”, “Faraway Smell of Lemon” и “A Snow Garden”. Для переводческого анализа было отобрано 75 примеров. В статье представлено 7 примеров, вызывающих наибольшие трудности и профессиональный интерес при переводе.

1) Оригинал: “Your Looney tune” – as his ex-wife Debbie referred to it, saying ‘toon’ to rhyme with “loon”.

Перевод (наш): «Все твоя беспечная придурковатость», – говорила о его поведении Дебби, пытаясь соединить в одном предложении понятия «забавный» и «чокнутый».

Переводческий комментарий. В данном случае словосочетание “looney tune”, которое использует автор – это аллюзия (ассоциативная реалья). “Looney tunes” или «Безумные мотивы» – это анимационный сериал (мультфильм), персонажи которого – весельчаки и «приколисты». Автор использует аллюзию для того, чтобы передать отношение бывшей супруги к главному герою, делая отсылку на данный сериал. Мы перевели “your looney tune” как «беспечная придурковатость» потому, что герой рассказа Генри, в частности, ведет себя как ребенок. Он не готов брать ответственность на себя, поэтому все заботы о детях ложатся на плечи его бывшей жены. Слово “toon”, которое переводится как «мультик», было переведено как «забавный», а слово “loon” – как «чокнутый» с использованием приема модуляции, чтобы в полной мере выразить значение оригинала и при этом сохранить эстетику.

2) Оригинал: “Also a pack of Top Trump cards and a memory stick”.

Перевод (наш): «Также карточки из серии игры «Козырная карта» и флешку».

Переводческий комментарий. В данном примере “Top Trump cards” – это реалья, безэквивалентная лексика, являющаяся названием игры, возникшей в 1968 году в Великобритании и до сих пор не утратившей свою популярность. В России эта игра появилась недавно, поэтому чаще всего встречается английский вариант написания. Однако в некоторых случаях можно встретить перевод «Козырная карта». Перевод “Top Trump cards” как карточки из серии игры «Козырная карта» осуществлен приемами опущения и добавления. При этом для перевода названия игры “Top Trump” был задействован русский эквивалент «Козырная карта». В русском языке также встречается вариант во множественном числе.

3) Оригинал: “It was just last night, as he climbed into bed, that Luke revealed he was playing the part of Larry the Lizard”.

Перевод (наш): «Буквально вчера вечером, забираясь в кровать, Люк сказал, что играет роль ящерицы Ларри».

Переводческий комментарий. “Larry the Lizard” – это ассоциативная реалья, аллюзия, обозначающая детскую книгу рассказов, основным героем которых является супергерой Ларри, ведущий тайную жизнь. Забираясь в кровать, Люк, основной персонаж рассказа, вдруг обнаружил, что он ведет себя как герой Ларри. Автор рассказа отсылает читателей к герою Ларри. Перевод “Larry the Lizard” был осуществлен как «Ящерица Ларри», используя прием калькирования.

4) Оригинал: “Our Hoover broke. My partner was going to fix it”.

Перевод (наш): «Наш пылесос сломался. Мой муж собирался его починить».

Переводческий комментарий. В данном случае “Hoover” – это реалья, которая обозначает название компании, производящей пылесосы. Компания “Hoover”

была основана в 1908 году Уильямом Хувером, филиалы которой были распространены по всему миру. Кроме того, “hoover” – разговорный вариант слова «пылесос», который употребляется только на территории Великобритании. Таким образом, мы использовали лексический прием модуляции и перевели данную реалию как «пылесос».

5) Оригинал: “Alan was what Alice affectionately called DIY nut”.

Перевод (наш): «Алан был тем, кого Элис ласково называла «любителем самоделок»».

Переводческий комментарий. В данном случае “DIY nut” – это пример безэквивалентной лексики. В состав выражения входит аббревиатура “DIY”, которая расшифровывается как “Do it yourself”, или «Сделай Сам». Второе слово “nut” – это сленговое слово, обозначающее “a crazy person”, т.е. человека, помешанного на чем-то, одержимого какой-то идеей. Таким образом, мы перевели данный пример как «любителем самоделок», используя прием модуляции.

6) Оригинал: “Mind your honking great, winkle-pickered, who-do-you-think-you’re-kidding feet!”

Перевод (наш): «Уйди с дороги, огромный, широкий, самонадеянный Ф/фит!»

Переводческий комментарий. При переводе предложения был применен прием модуляции, чтобы передать основную мысль предложения. Так, слово “feet”, которое обозначает «ноги», мы (авторы статьи) восприняли как прием метонимии. “Feet” – это часть главного героя, соответственно, в данном контексте автор мог иметь в виду обращение к герою («Ф/фит» как замена имени). Для передачи этой особенности, был задействован прием транслитерации. Заметим, что «фит» созвучно со словом «тип» (самонадеянный тип), что также отражает характер персонажа.

7) Оригинал: “I bought the new album by X, he said.”

Перевод (наш): «Я купил новый альбом Эда», – ответил он.

Переводческий комментарий. В данном случае “X” – это аллюзия с референцией к музыкальному альбому с названием “X” (который произносится как “multiply”, что означает «умножить») английского певца и автора песен Эда Ширана. Кроме того, в контексте рассказов, лейтмотивом которых является тема Рождества, отсылка читателей к Э. Ширану является удачным ходом, поскольку в альбоме присутствуют рождественские композиции, а это залог создания праздничного настроения. Мы перевели данную аллюзию как «альбом Эда», используя лексический прием модуляции.

В заключение отметим, что в коротких рассказах Р. Джойс наиболее часто встречаются такие трудности, как реалии и аллюзии. При переводе рассказов английской писательницы переводчик сталкивается с проблемой передачи смысла аллюзий и реалий так, чтобы было понятно русскоязычному читателю. Переводческими решениями могут стать переводческие трансформации (транслитерация, калькирование модуляция и др.) как отдельные переводческие приемы, так и их совокупность, а также индивидуально – творческий подход переводчика.

Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 381.
2. Ананьина М.Ф., Ускова Б. А. Трудности передачи лингвокультурной информации при переводе аллюзий на русский язык // *Lingua mobilis*. 2014. № 2 (48). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-peredachi-lingvokulturnoy-informatsii-pri-perevode-allyuziy-na-russkiy-yazyk>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: МГУ, 2004. 543 с.
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / под ред. М.О. Гузикова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун.-т. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая шк., 1990. 253 с.
6. Мусина Е.В. Трудности перевода художественного текста // *Вестник ЧелГУ*. 2012. № 23 (277). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-hudozhestvennogo-teksta>
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевод / доп. и ком. Д.И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.

ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К РАЗДЕЛУ «СТРАНОВЕДЕНИЕ» В ВСОШ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

THE PROBLEMS OF PREPARING STUDENTS FOR THE COUNTRY STUDIES SECTION IN THE ALL-RUSSIAN OLYMPIAD OF SCHOOLCHILDREN

Н.А. Крюкова

N.A. Kryukova

Научный руководитель С.О. Кондракова
Scientific adviser S.O. Kondrakova

Страноведение, школьная олимпиада, ментальные карты, мнемотехники, интервальное повторение.

В статье рассматриваются проблемы, которые могут возникнуть в процессе подготовки учеников к олимпиадному страноведению. Также в статье представлены способы их решения и техники для лучшего запоминания необходимой информации.

Country studies, school olympiad, mind-maps, mnemonics, spaced repetition.

The article discusses the problems that may arise in the process of preparing students for the country studies section in the All-Russian Olympiad of schoolchildren. The article also presents ways of solving them and techniques for better memorisation of information.

Всероссийская олимпиада школьников (ВсОШ) одна из самых престижных и популярных олимпиад для школьников в России. Участие в ней не только позволяет проявить себя и протестировать свои знания, но и согласно Федеральному закону «Об образовании» (глава 8, статья 71) победители и призеры заключительного этапа всероссийской олимпиады школьников имеют право на поступление в вуз без вступительных испытаний, что значительно упрощает жизнь ученикам. Однако, дойти до заключительного этапа и стать победителем или призером достаточно сложно, особенно на олимпиаде по английскому языку. Для того, чтобы выявить основные сложности, связанные с подготовкой к ВсОШ по английскому языку, был проведен опрос среди учащихся 9-11 классов, активно принимающих участие в олимпиадном движении.

Проведенный опрос выявил, что больше половины учащихся (58,8%) считают задания по страноведению самыми сложными, как в подготовке, так и в выполнении. Практически все ученики (91,2%) отметили, что основной причиной этого является необъятность материала, который необходимо знать для успешного выполнения заданий. Другими причинами стали непонимание что и как учить (50%), где искать материал (38,2%), а также проблемы с запоминанием необходимого материала (38,2%).

Поскольку предварительно узнать содержание заданий невозможно, проблема необъятности и непредсказуемости страноведческого материала, проверяемого на олимпиаде, остается без решения. К счастью, остальные проблемы могут быть разрешены.

Для определения необходимого страноведческого материала рекомендуется изучить и решить задания прошлых лет на сайте olimpiada.ru. Это позволит выявить часто встречающиеся темы, такие как известные личности, традиции, праздники, пословицы, достопримечательности, исторические события и другие.

Для того, чтобы запомнить всю найденную информацию, можно воспользоваться следующими техниками:

1. Метод интервального повторения

Интервальное повторение, основанное на кривой забывания Эббингауза, является одним из самых эффективных методов запоминания информации на долгий срок [Karpicke, 2007]. Его суть заключается в том, что информация повторяется сразу же после изучения, затем через 20 минут; через 8 часов; через 24 часа; через 3 дня.

Для того, чтобы применить данный метод на практике, можно использовать карточки со словами, датами, изображениями достопримечательностей и т.д. Карточки могут быть как бумажными, так и электронными, для создания и использования которых можно использовать приложение Anki (или другие: Quizlet, Memrise). Данные приложения автоматически высчитывают интервалы повторения и дают только нужные для повторения карточки.

2. Мнемотехники

Мнемотехники являются эффективным методом для запоминания страноведческих фактов, поскольку они способствуют более глубокому усвоению информации, не имеющей четко установленных логических связей между элементами с точки зрения запоминающего ее индивида [Бура, 2018]. Одной из мнемотехник является сторителлинг на основе ассоциаций, то есть составление историй с яркими образами. Также можно проиллюстрировать ассоциации, например, связанные с историческим событием. Другой мнемотехникой является создание акронимов, где каждая буква обозначает важную для запоминания деталь. Например, в английском существует акроним HOMES для запоминания Великих американских озер, где каждая буква обозначает первую букву названия озера (H – Huron, O – Ontario, M – Michigan, E – Erie, S – Superior).

3. Mind-maps

Mind-карты или ментальные карты – один из способов визуально представить информацию и структурировать ее [Нау, 2008]. У данного способа запоминания информации есть множество преимуществ. Во-первых, это активный способ обучения. Во-вторых, он облегчает усвоение информации и позволяет ее запомнить на более длительный срок [Frey, 2019]. К тому же, данный способ подразумевает построение и укрепление связей между уже имеющимися знаниями и новыми, что способствует лучшему пониманию и запоминанию [Farrand, 2002].

Также ментальные карты очень просты в использовании и их можно использовать как в начале изучения темы, так и для ее повторения.

В заключение, согласно опросу задания по страноведению вызывают наибольшие затруднения у участников Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку. Необъятность материала и его непредсказуемость остаются основными проблемами, затрудняющие успешное выполнение заданий. Однако, с помощью рекомендаций по изучению материала, и применению методов эффективного запоминания информации, участники олимпиады могут повысить свои шансы на успешное выполнение заданий олимпиады. Важно помнить, что подготовка к олимпиаде требует тщательного планирования, систематического подхода и усердной работы, но возможность поступления в вуз без вступительных испытаний делает этот труд оправданным.

Библиографический список

1. Бура Л.В. Теоретические основы применения методов и приемов мнемотехники в современном образовании // Гуманитарные науки. 2018. № 4. С. 106–113.
2. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ.
3. Farrand P., Hussain F., Hennessy E. The efficacy of the ‘mind map’ study technique // Medical Education. 2002. Vol. 36 (5). P. 426–431. DOI: 10.1046/j.1365-2923.2002.01205.x
4. Hay D., Kinchin I., Lygo-Baker, S. Making learning visible: the role of concept mapping in higher education // Studies in Higher Education. 2008. Vol. 33 (3). P. 295–311. DOI: 10.1080/03075070802049251
5. Karpicke J.D., Roediger H.L. Expanding retrieval practice promotes short-term retention, but equally spaced retrieval enhances long-term retention. J Exp Psychol Learn Mem Cogn. 2007 Jul; 33 (4): 704-19. DOI: 10.1037/0278-7393.33.4.704

МЕДИАТЕКСТ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И ДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

MEDIA TEXT IN THE LINGUISTIC AND DIDACTIC ASPECT

В.В. Кузнецова

V.V. Kuznetsova

Научный руководитель А.О. Чернова
Scientific adviser A.O. Chernova

Медиа́текст, лингвистика, дидактика, лингводидактика, речевая деятельность.

В статье исследуется понятие медиатекста в лингвистике. Описываются особенности медиатекста. Представляется авторское видение возможностей использования медиатекста в качестве дидактического материала при обучении иностранному языку.

Media text, linguistics, didactics, linguodidactics, speech activity.

The article investigates the concept of media text in linguistics. The features of the media text are described. The author's vision of the possibilities of using media text as didactic material in teaching a foreign language is presented.

Медиа́текст – обобщающее понятие для текстов массовой коммуникации, которые распространяют СМИ. Многие исследователи считают, что понятие «медиатекст» шире понятия «текст», так как оно выходит за пределы вербальной знаковой системы. Алан Белл отмечает в своей книге «Approaches to Mass Media», что понятие «медиатекст» включает визуальные образы, звуковые эффекты, музыку, голосовые качества, то есть медиатексты отражают технологии, которые используются для их создания [Bell, 1998, с. 3]. Отечественный исследователь Засурский Я.Н. называет медиатекст «новым коммуникативным продуктом», который может быть использован в разнообразных медийных сферах: газета, радио, телевидение, Интернет, мобильная связь [Засурский, 2005, с. 6]. Добросклонская Т.Г. считает медиатекст объемным многоуровневым явлением, в основе концепции которого лежит органичное сочетание единиц вербального и медийного ряда [Добросклонская, 2008, с. 264]. Исследователь Добросклонская Т.Г. также отмечает, что «уровень массовой коммуникации придаёт понятию текст новые смысловые оттенки, обусловленные медийными свойствами того или иного средства массовой информации» [Добросклонская, 2013, с. 27].

Видеоролики в интернете, репортаж с места событий, интервью, статьи на информационных ресурсах – все это мир медиатекстов. Очевидно, что медиатекст постепенно вытесняет привычные формы представления информации, открывая новые способы получения, обработки, хранения, анализа информации, новые возможности для обучения. Текст, в том числе медиатекст, всегда являлся основным средством обучения, сочетая в себе языковые единицы

и фоновую, культурозначимую информацию. Являясь продуктом крупных информационных агентств, медиатекст несет в себе не столько информативную, сколько функцию воздействия. Различные виды медиатекстов – рекламный, журналистский и PR-текст, используют разные системы кодов для передачи сообщения аудитории. Выполняя разные функции, они используют разные средства для конструирования смыслов.

Определить природу медиатекста, его основные характеристики и применение в качестве средства обучения – задача лингвистики и лингводидактики.

На смену лингвистике языка СМИ пришла лингвистика особого текста, наполненного графическим, звуковым и видео материалом – медиатекста. Теоретические вопросы относительно природы медиатекста, классификации, характеристик его составляющих освещены в отечественной лингвистике довольно полно, однако очевидным является отсутствие работ в области дидактического применения медиатекста в процессе обучения языку.

К виду журналистского медиатекста относится просмотр интервью на иностранном языке, и он может быть использован для обучения языку. Для успешного результата следует выбрать зарубежную медийную личность, которая известна и интересна определенной возрастной группе обучающихся. При просмотре интервью на иностранном языке обучающимся нужно внимательно следить за теми темами, которые озвучиваются, пробовать конспектировать вопросы и ответы, чтобы впоследствии проанализировать полученную информацию и обсудить ее с другими. Данный вариант работы с медиатекстом является продуктивным, так как он способствует развитию двух видов речевой деятельности: аудированию и говорению.

Существенную роль также играет рекламный вид медиатекста в обучении иностранному языку. Реклама давно вошла в жизнь людей, она есть везде: на телевидении, в интернете, на улицах города. В качестве учебного материала можно использовать иностранные рекламные видеоролики на те товары, которые известны обучающимся или даже те, которыми большинство пользуется в привычной жизни. Такой вид работы с медиатекстом повышает интерес и мотивирует изучать новый лексический материал, так как благодаря такой работе можно узнать больше о товаре, о его каких-то новых свойствах и характеристиках. Как правило, рекламы на один и тот же товар в разных странах отличаются, поэтому можно взглянуть на него с совершенно другой стороны. Для закрепления полученных знаний, можно предоставить возможность обучающимся создать свою рекламу на иностранном языке про свой любимый товар с последующей презентацией. В данном задании будут развиваться основные виды речевой деятельности: аудирование, говорение и чтение. PR-текст – как вид медиатекста так же можно использовать в ходе обучения иностранному языку. Его особенность заключается в том, что в отличие от рекламы, PR-текст не воздействует на потребителя от лица производителя, а, наоборот, работает через общественное мнение. В то время как реклама увеличивает спрос на товары

и услуги, повышая продажи, PR-текст создает необходимый положительный образ о том или ином бренде. Письменными материалами будут являться: личные (краткие заметки на память); специализированные (тексты для определенной группы людей); тексты для общественности. В качестве задания обучающимся можно предложить создать свой PR-текст на иностранном языке, в котором они должны будут отразить все положительные характеристики компании и рабочие условия, где они планируют работать после окончания обучения. В данном варианте работы над текстом будет отработан навык письма.

Медиатексты насыщены культурозначимой информацией, в них фиксируются и отражаются как общие, так и специфические особенности функционирования национальных языков и культур. Именно поэтому медиатексты могут выступать в роли дидактического материала при обучении иностранному языку. Работа с медиатекстами активизирует познавательную деятельность обучающегося, побуждает его вовлечься в учебный процесс, воспринимать информацию и думать на заданную тему.

Библиографический список

1. Bell A. Approaches to Media Discourse. London: Blackwell, 1998. 3 p.
2. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М.: Наука, 2008. 264 с.
3. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи. М.: КРАСАНД, 2013. 27 с.
4. Засурский Я.Н. Медиатекст в контексте конвергенции. М.: Флинта, Наука, 2005. 6 с.

МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ОНЛАЙН-МАРАФОНА ПО РАЗВИТИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

THE METHODOLOGY OF CONDUCTING AN ONLINE MARATHON ON THE DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF AN ENGLISH TEACHER

Е.Д. Сафонова

E.D. Safonova

Научный руководитель О.П. Казакова
Scientific adviser O.P. Kazakova

Онлайн-марафон, онлайн-обучение, учитель английского языка, профессиональная коммуникативная компетенция, социальная сеть, образование.

В статье описывается организация и проведение онлайн-марафона на базе социальной сети с целью развития коммуникативной компетенции учителя английского языка. Рассматривается эффективность использования онлайн формата, проводится анализ результатов проведения онлайн-марафона среди студентов педагогического вуза.

Online marathon, online learning, English language teacher, professional communication competence, social network, education.

The article deals with organization and conducting of an online marathon based on a social network in order to develop the communicative competence of an English teacher. The effectiveness of using the online format is considered. The results of conducting the online marathon among students of a pedagogical university are analyzed.

Онлайн-марафон – это современный формат обучения, который приобретает все большую популярность в образовательной сфере. Сочетая в себе удобство онлайн-формата и интенсивность марафона, эта форма взаимодействия предоставляет пользователям социальных сервисов возможность эффективно осваивать новые знания и навыки.

Исследования ученых в последние годы многократно подтвердили эффективность использования информационно-коммуникационных технологий в образовательной деятельности в связи с интенсификацией технологического развития [Пеша, 2020, с. 77] и стремительным развитием практики применения дистанционной формы обучения [Польская, 2020, с. 69]. Идея онлайн-марафона заключается в одновременном выполнении участниками поставленных ведущим задач в обозначенные сроки. Отличительной особенностью онлайн-марафона от других форм взаимодействия в образовательном процессе является изменение роли обучающегося-участника. Так, из пассивного получателя информации он становится активным участником процесса обучения. В свою очередь это позволяет

учителю-руководителю онлайн-марафона не только сократить расстояние между собой и своими учениками, но в то же время и сохранить контроль над образовательным процессом [Авраменко, 2019, с. 54].

Участниками нашего онлайн-марафона по развитию профессиональной коммуникативной компетенции учителя английского языка стали студенты третьего и четвертого курсов института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета. Как известно, современные обучающиеся проводят большое количество времени в интернете и социальных сетях [Скрыпник, 2020, с. 196], там же обсуждают и делятся информацией, принимают участие в обсуждениях [Щербакова, 2021, с. 227]. Для проведения онлайн-марафона нами выбрана социальная сеть ВКонтакте, так как она представляет привычную среду для современной молодежи. Мы считаем, что коммуникация в социальных сетях способствует легкому установлению дружеских отношений среди участников марафона, в отличие от формальной среды академических интернет-платформ университетов. Кроме того, социальные сети обеспечивают доступ к информации и образовательным ресурсам в любое время. Алгоритмы социальных сетей подстраиваются под интересы пользователей, показывая им релевантные записи при выходе в сеть, что позволяет участникам марафона быть в курсе обновлений и изучать материалы в удобное время.

Образовательный процесс нашего марафона строится по рамочной структуре, где каждая тема соответствует определенному сроку – одному дню, и каждая публикация представляет собой одно занятие. Общее тематическое наполнение онлайн-марафона связано с фразами классного обихода. Онлайн-марафон ставит своей целью систематизировать и расширить знания общеупотребительной лексики классного обихода для проведения уроков английского языка среди будущих учителей английского языка. Для достижения этой цели нами поставлены следующие задачи: повысить уровень самостоятельной работы студентов с информацией языкового и методического направления, улучшить уровень сформированности коммуникативной компетенции, создать предпосылки для развития системы повышения квалификации педагогических работников и предоставить возможность самореализации обучающимся. В ходе организации и проведения онлайн-марафона мы считаем важным провести входной, текущий и итоговый контроль для выявления пробелов в знаниях, повышения результатов обучения, определения и оценки итогового результата и эффективности мероприятия.

В период проведения онлайн-марафона в течение полутора недель участники выполняют задания, разделенные на тематические блоки, а именно: Saying Hello; Taking the Register and Dealing with Lateness; Giving Instructions and Checking Homework; Confirming, Encouraging, Inviting Answers; Dividing the Class Up: Choral Individual, Pairs, Groups, Teams; Using Technology; Teaching Practice; Ending Your Classes. Для выполнения каждого из заданий формируется пакет дидактических материалов для самостоятельного изучения и применения на практике: карточки по теме с перечислением типичных ошибок и основных фраз для конкретного этапа урока, видеоматериалы по теме, взятые с хостинга YouTube, сборники

вариантов фраз для традиционного и дистанционного обучения, электронные тестовые тренажеры на платформе OnlineTestPad.com. Возможность создать разнообразные упражнения и организовать интерактивную форму работы, несомненно, относится к преимуществам выбранной платформы. Отметим, что значительная часть заданий нашего марафона имеет коммуникативную направленность. Так, например, участникам предложено ознакомиться с ситуацией, возникшей во время онлайн-урока, и с помощью материалов к тематическим блокам решить ее, записав и загрузив голосовой ответ для отправки организатору марафона.

Организованный нами онлайн-марафон до конца полностью прошли 38 человек, что составляет 66% от общего количества участников. Анализ результатов марафона показал, что процент успешного выполнения итогового тестирования по сравнению с входной диагностикой стал выше с 65,9 до 75,5%. Оценку участников онлайн-марафона в основном можно считать положительной: по десятибалльной шкале 42% от принявших участие в опросе студентов (13 человек) оценили его полезность в 10 баллов, 20% – в 9 баллов (6 человек), 32% – в 8 баллов (10 человек). Необходимо отметить, что содержательное наполнение онлайн-марафона может быть использовано в рамках курсов повышения квалификации для учителей английского языка и могут быть рекомендовано к применению в самообразовательной деятельности.

Таким образом, онлайн-марафон является понятным и удобным форматом работы как для обучающихся, так и для преподавателя. Его применение является эффективным и обоснованным в рамках развития профессиональной коммуникативной компетенции студентов. При использовании таких интенсивных форм обучения как марафон ключевую роль играет личная заинтересованность в теме и мотивация студента. Разработчикам онлайн-марафона важно предусмотреть, чтобы затраченное время и усилия участников соотносились с качеством полученных знаний и навыков и эффективностью их применения в практической деятельности.

Библиографический список

1. Авраменко А.П. Онлайн-марафон как модель развития профессиональной компетенции преподавателя иностранных языков в парадигме микрообучения // Вестник РМАТ. 2019. № 3. С. 50–57.
2. Пеша А.В., Шавровская М.Н., Полушина И.С. Онлайн-марафон как педагогическая технология развития надпрофессиональных компетенций студентов вуза // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2020. Т. 12, № 4. С. 76–84.
3. Польская Н.А., Разваляева А.Ю. Межличностная чувствительность в период самоизоляции: роль в выборе мер социального дистанцирования // Психологическая наука и образование. 2020. Т. 25, № 6. С. 63–76.
4. Скрыпник Д.О., Воронин А.А. Социальные сети как элемент воспитательной работы с молодежью // Вопросы педагогики. 2020. № 3-2. С. 196–202.
5. Щербакова И.В., Волченков Е.А. Использование онлайн-курсов как способа повышения мотивации у студентов при обучении иностранному (немецкому) языку // БГЖ. 2021. № 3 (36). С. 227–230.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ КАК СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ ОБУЧАЮЩИХСЯ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА

USE OF GAMING TECHNOLOGIES AS A WAY OF TEACHING SPEAKING TO STUDENTS OF THE LANGUAGE FACULTY

П.В. Сирак

P.V. Sirak

Научный руководитель Н.В. Колесова
Scientific adviser N.V. Kolesova

Игра, игровые технологии, настольные игры, студенты, говорение, обучение говорению, иностранный язык, английский язык.

В данной статье рассматривается актуальность использования игровых технологий при обучении говорению на иностранном языке студентов языковых факультетов. Демонстрируется реализация настольной игры «Numbers in Colors» на примере темы «Medicine» для студентов второго курса по направлению 44.03.01 Педагогическое образование: Иностранный язык.

Game, gaming technologies, board games, students, speaking, teaching speaking, foreign language, English language.

This article covers the relevance of using gaming technologies in teaching foreign language speaking to students of language faculties. The article demonstrates the implementation of the board game «Numbers in Colors» based on the topic «Medicine» for second-year students of 44.03.01 Pedagogical Education: Foreign Language.

Когда речь заходит об игре и использовании игровых технологий, прежде всего возникают ассоциации с дошкольниками и младшими школьниками. Но несмотря на это, вопрос использования игровых технологий и при обучении студентов все еще остается актуальным, ведь игра помогает разнообразить образовательный процесс, что и побудило нас обратиться к этой теме.

Использование игр гарантирует целый ряд положительных мотивационных моментов, например, дает обучающимся возможность общаться на иностранном языке и способствует развитию коммуникативной компетенции [Майер, Плаксина, 2017].

Об актуальности применения игровых технологий при обучении иностранному языку свидетельствует и большое количество публикаций по данной теме. Однако на настоящее время более изученным является вопрос о применении игровых технологий при обучении английскому языку либо в школах, либо в неязыковых вузах, например, в туристских, военных, технологических вузах и др. [Муталатов, 2013; Киянова, 2014; Муравьева, 2015; Ершов, 2019; Лучнина, Баталова, 2020; Игнатова, Протасова, 2022].

Согласно ФГОС у выпускника бакалавриата должен быть сформирован ряд компетенций, в том числе способность осуществлять социальное взаимодействие, реализовывать свою роль в команде, а также коммуницировать в устной и письменной формах как на родном, так и на иностранном языке [ФГОС, 2018]. И именно игра способна снять скованность при необходимости говорить и выражать собственное мнение, избавить обучающегося от проблемы немногословности, а также развить навыки работы в команде и осуществления самостоятельного выбора при возникновении непредвиденных трудностей.

Под игровыми технологиями в данной статье будет пониматься «совокупность интерактивных методов и форм организации образовательного процесса посредством проведения игры в целях освоения или закрепления учебного материала, проводимой в группе обучающихся преподавателем» [Лисаускайте, 2021].

В рамках данного исследования была разработана настольная игра под предварительным названием «Numbers in Colors». Материалом для данной разработки послужила тема «Medicine», которую изучают обучающиеся второго курса по направлению 44.03.01 Педагогическое образование: Иностранный язык.

Перед началом игры обучающимся было предложено два упражнения для повторения изученной лексики. В первом упражнении было необходимо соединить слова, обозначающие категории врачей и направления их деятельности. Например, «paramedic» – «specializes in emergency treatment». Во втором упражнении предлагалось назвать как можно больше различных слов по теме «Medicine», начинающихся на определенную букву. Например, на букву «S» могли быть даны следующие ответы: «syringe, stethoscope, solution, scalpel».

После актуализации имеющихся знаний студентам были представлены артефакты игры и объяснены ее правила. В комплект входят: игровое поле, 41 карточка, 2 кубика, игровые фишки.

Игровое поле состоит из 30 клеток: клеток «Start» и «Finish», 4 клеток «Virus» и 24 клеток разных цветов (голубого, красного, желтого и зеленого) с числами от 1 до 6. Для того, чтобы передвигаться по полю, игроку необходимо кидать кубик и перемещать свою фишку на ближайшую клетку с числом, совпадающим с числом на кубике. В зависимости от цвета клетки, игроку нужно взять соответствующую карточку.

На голубых карточках содержится задание «Explain!». Обучающемуся необходимо осторожно взять карточку, не показывая ее другим игрокам, и объяснить слово на карточке, не произнося этого слова. Например, слово «Blood» можно объяснить следующим образом: «It's a red liquid that flows inside our bodies». Задание «Act Out a Dialogue», представленное на красных карточках, предполагает инсценировку небольшого диалога, например, между врачом и пациентом, или фармацевтом и покупателем. На карточках содержатся подсказки о том, что должны содержать в себе основные реплики участников диалога. На желтых карточках представлено задание «Answer a Question!». Как и следует из названия, обучающемуся необходимо ответить на вопрос, представленный на карточке. Например, на вопрос «Who does a pediatrician specialize in treating?» ответ может

быть таким: «A pediatrician is a medical doctor who specializes in providing care for children from birth through childhood». И, наконец, задание на зеленых карточках – «Give a Talk!». В этом задании обучающемуся необходимо рассказать о явлении или понятии, представленном на карточке, следуя плану. Например, это может быть «Dementia», «Private Healthcare» или «Ultrasound Scan».

Помимо основного классического кубика с числами от 1 до 6, игрокам также нужно подбрасывать дополнительный кубик, две грани которого содержат символы «Virus» и «Cure», а остальные четыре – пустые. Символ «Virus» (схематический рисунок вируса) означает, что числовое значение другого кубика аннулируется, игрок переходит на ближайшую клетку «Virus» и берет черную карточку, содержащую ту или иную «неудачу» для игрока, например, пропуск хода или возвращение на несколько клеток назад.

При выпадении символа «Cure» (розовое сердце) игрок берет розовую карточку и выполняет представленное на ней задание. В случае его успешного выполнения игрок оставляет карточку себе. Карточка дает иммунитет от воздействия «Virus». Одновременно у игрока может быть только одна такая карточка.

Победители могут быть определены сразу в нескольких номинациях. «Самый быстрый» – для игрока, которому удалось первому добраться до финиша, «Самый трудолюбивый» – для того, кто выполнил наибольшее количество заданий на карточках, и т.д.

В рамках апробации настольной игры было проведено занятие с обучающимися второго курса по направлению 44.03.01 Педагогическое образование: Иностранный язык. В рамках занятия было выявлено положительное отношение студентов к игре, а также была достигнута основная цель игры – развитие навыков говорения с использованием лексики по изучаемой теме. Стоит отметить, что обучающиеся не столкнулись ни с какими трудностями в понимании правил игры и быстро включились в игровой процесс. Помимо уже изученной лексики, студенты также запомнили несколько новых слов по теме. Разнообразный и оригинальный игровой процесс способствовал повышению интереса к предложенным заданиям и формированию мотивации выполнять эти задания вне зависимости от сложности.

Библиографический список

1. Приказ Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. № 121 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование».
2. Ершов Д.И. Педагогический эксперимент по использованию игровых технологий на уроке иностранного языка // МНКО. 2019. №6 (79). С. 57-61 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskiy-eksperiment-po-ispolzovaniyu-igrovyyh-tehnologiy-na-uroke-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 06.04.2024).
3. Игнатова Ю.В., Протасова О.А. Игровые технологии в обучении иностранному языку в средней школе // Наука и образование. 2022. № 2. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/igrovye-tehnologii-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-sredney-shkole> (дата обращения: 06.04.2024).

4. Киянова Т.В. Информационные технологии и игровые методы преподавания как способ повышения интереса к изучению иностранных языков у студентов туристских вузов // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2014. № 2. С. 85–89 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnye-tehnologii-i-igrovye-metody-prepodavaniya-kak-sposob-povysheniya-interesa-k-izucheniyu-inostrannyh-yazykov-u-studentov> (дата обращения: 06.04.2024).
5. Лисаускайте В.В. Применение игровых технологий как формы интерактивной методики преподавания магистерских дисциплин // Современное образование. 2021. № 1. С. 50–57 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-igrovyyh-tehnologiy-kak-formy-interaktivnoy-metodiki-prepodavaniya-magisterskih-distiplin> (дата обращения: 06.04.2024).
6. Лучинина Е.Н., Баталова М.Г. Возможности применения игровых технологий в обучении иностранному языку в военном вузе // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. № 3. С. 382–386 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-primeneniya-igrovyyh-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-voennom-vuze> (дата обращения: 06.04.2024).
7. Майер И.А., Плаксина Е.А. Ролевые и деловые игры как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции у учащихся средней школы // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества. Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2017. С. 176–184 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28388538> (дата обращения: 06.04.2024). Муравьева Т.Ю. Игровые технологии на уроках иностранного языка со школьниками младшей ступени // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 8-3. С. 74–78 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/igrovye-tehnologii-na-urokah-inostrannogo-yazyka-so-shkolnikami-mladshey-stupeni> (дата обращения: 06.04.2024).
8. Муталалов И.Д. Потенциал игровых образовательных технологий в языковой подготовке инженеров-технологов // Вестник Казанского технологического университета. 2013. № 11. С. 289-291 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/potentsial-igrovyyh-obrazovatelnyh-tehnologiy-v-yazykovoy-podgotovke-inzhenerov-tehnologov> (дата обращения: 06.04.2024).

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ В РЕЧИ АВТОРА И ПЕРСОНАЖЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ В.Г. РАСПУТИНА)

COMPARATIVE CONSTRUCTION IN THE SPEECH OF THE AUTHOR AND THE CHARACTERS (BASED ON V.G. RASPUTIN'S PROSE)

А.А. Сокк

A.A. Sokk

Сравнение, автор, признак, речь, персонаж.

В статье рассматривается прием сравнения в художественном тексте. Раскрыто содержание и организация создания художественного образа. Сравнения представлены в различных группах.

Comparison, author, feature, speech, hero.

The article discusses the method of comparison in a literary text. The content and organization of creating an artistic image are revealed. The comparisons are presented in different groups.

В своих произведениях В.Г. Распутин пишет о проблемах добра, справедливости и долга, любви к Родине, защиты природы. Произведения писателя отражают боль и переживания за судьбу каждого русского человека. В связи с этим можно выделить две группы сравнений. Это сравнения-авторская реплика и сравнения, употребленные в речи персонажей.

Сравнение-авторская реплика, употребленное для характеристики персонажей, подчеркивает и конкретизирует признак или систему признаков, уже присущих предмету, образно обнаруживает эти признаки: «Он извивался, вытянув шею, как петух на чурке перед тем, как ему отрубят голову, хрипел, матерясь, но вырваться из-под ухвата не смог»; «Пашута не курила, но голос был у нее грубый, как прокуренный»; «Лицо как у святой – ни единой капли того, что называют угрызениями совести».

Сравнения автора, употребленные для характеристики ландшафта, дополняют своим содержанием общую картину, описанную в произведении: «Высоко и могуче вздымались из одного корневища, расходясь, как сиамские близнецы, на высоте человеческого роста две лиственницы»; «Как лесенки, перекинутые через небо, по которым можно ступать только босиком, поверху бьют суматошные от радости, еще не нашедшие землю солнечные лучи»; «Потом опустилась пасмурь, а до того чисто, как стеклышко» .

Для характеристики живой природы используются авторские сравнительные конструкции, раскрывающие различные признаки, показывающие индивидуальные черты и свойства, присущие предмету сравнения: «Птички с полосатыми, как у бурундуков, спинками и высокими головками»; «Дать картошке налиться – какой там летом был налив, когда она, как рыба, плавала в воде»;

«Галя ворчала, что петухи, как и мужики, теперь не те, их перестали бояться». В прозе В.Г. Распутина неоднократно подчеркивается органическая связь героев с природной стихией. Так, в момент первой встречи героев рассказа «Рудольфио» природа проявляет свои чудеса, посылая необыкновенный снег, «такой мягкий, пушистый, словно где-то там, наверху, теребят диковинных снежных птиц...». Образ снежных птиц возникнет в произведении еще раз, в портретной характеристике героини: «Сквозь платье, волнуясь, у нее пробивались груди, как два маленьких гнездышка, которые лепят неведомые птицы, чтобы выводить в них птенцов». Включение в текст подобного рода сравнений, вероятно, свидетельствует о стремлении писателя более рельефно выделить природную «диковинность» и таинственность женского образа.

Характеризуя абстрактные явления чаще всего В.Г. Распутин использует сравнения описывающие некое действие, которое сопоставляется с другим действием, иногда вскрывает иносказательный смысл всего того, о чем говорилось прежде: «Но вот как пилой по сердцу причитания Лапчихи, острые, рвущие тело»; «С опозданием гремит что-то вроде свадебного марша, звучного и полетного, как на тройке с бубенчиковыми переборами»; «чувствовался пряный, острый запах наступающей весны, сдунувшей с него, словно пепел, зимнюю неясность и неотчетливость» [Сокк, 2021, с. 230].

Сравнения, употребленные в речи персонажей, используются для того, чтобы придать художественному тексту эстетическое совершенство и усиливать эмоциональное воздействие на читателя: «Как морковку [кресты] дергали»; «Так всегда дружили, водой не разольешь, а тут вдруг из-за пустяка повели себя как последние дикари...»; «На крыльчке гудела толпа, когда я подошел,— большей частью мужики, какие-то все невзрачные, нахохленные по-воробьиному и сморщенные — то ли от долгого дежурства на морозе, то ли верно, как говорят, присела мужичья порода».

Применение автором нелитературных и ярко окрашенных разговорных элементов в повествовании служит для изображения той или иной социальной среды персонажа: «А ишо чудней, что баня и уборна, как у нехристей, в одном закутке, возле кухоньки»; «Катеринин парень по сю пору места себе не выберет, мечется как угорелый»; «Стакан выпил, крякнул, и вся хворь из тебя, как от чумы, уходит» [Андреева, 1989, с. 124].

Часто В.Г. Распутин усиливает изображение чувств героев с помощью коротких описаний природы: «Здесь, в городе, уже чувствовался пряный, острый запах наступающей весны, сдуваемой с него, словно пепел, зимнюю неясность и неотчетливость»; «Но теперь и вода в Байкале, подчиняясь небу, начала движение медленными и правильными, кругами, будто кто-то, как в чане, размешал ее и оставил затихать»; «Ни берега, ни знака никакого, ни просветления, одна вязкая и бесконечная, еще больше, чудилось, загустевшая, как студень, масса тумана».

Придав сравниваемому предмету четкость зрительно воспринимаемой картины, В.Г. Распутин выражает через сравнение свое отношение к предмету мысли, дополняя сравнением картину изображения действительности.

Библиографический список

1. Андреева Т.Я. Семантическое выражение признака сходства в сравнениях: (на материале произведений В. Распутина и В. Астафьева) // Синхронический и диахронический анализ языковых единиц русского языка. Киев, 1989. С. 120–124.
2. Сокк А.А. Сравнения в художественном тексте (на материале прозы В.Г. Распутина) // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы региональной научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов, посвященной 75-летию факультета иностранных языков. Красноярск, 13 апреля 2021 г. / отв. ред. А.В. Коршунова; ред. кол.; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2021.

ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА МОТИВАЦИОННОГО АНАЛИЗА ЛЕКСИКИ ПРИ АНАЛИЗЕ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА С.КОЛЛИНЗ «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ»)

HOW TO USE THE METHOD OF MOTIVATIONAL ANALYSIS IN THE ANALYSIS OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY (ON THE BASIS OF THE NOVEL “THE HUNGER GAMES” BY S. COLLINS)

А.В. Старикова

A.V. Starikova

Научный руководитель Е.А. Штейнгарт
Scientific adviser E.A.Shteyngart

Безэквивалентная лексика, мотивированность, квазиреалия, мотивационный анализ, внутренняя форма слова.

Данная работа посвящена исследованию возможностей применения метода мотивационного анализа лексики в переводоведении. Этот метод может эффективно использоваться при сопоставлении внутренних форм безэквивалентных лексических единиц и соответствующих лексических единиц в языке перевода. Статья раскрывает основные понятия мотивологии и технику мотивационного анализа лексики. Примеры даются из романа С.Коллинз «Голодные игры» и его перевода.

Non-equivalent vocabulary, motivation of a lexical unit, a quasi-reality lexical unit, motivational analysis, inner form of the word.

This work focuses on the potential ways of application of the method of motivational analysis in translation studies. The method may be used when comparing the inner forms of non-equivalent lexical units and corresponding lexical units in the translation. The article reveals the major terms of motivation theory and the technique of motivational analysis. It also provides the examples from the study based on the novel written by S.Collins “Hunger Games” and its translation.

В настоящее время переводоведение активно использует направления смежных лингвистических наук. Один из таких примеров – использование метода мотивологии в практике анализа перевода безэквивалентных лексических единиц. Объект исследования – перевод безэквивалентной лексики в произведении С.Коллинз «Голодные игры». Предмет исследования – возможности применения метода мотивационного анализа для анализа перевода безэквивалентной лексики. Материалом для исследования служит трилогия книг С.Коллинз «Голодные игры» и переводы этой трилогии А. Шипулиной, Ю. Моисеенко и М. Головкиной. Основную сложность при переводе этой трилогии представляет безэквивалентная лексика (БЭЛ).

Л. С. Бархударов дает следующее определение БЭЛ: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей,

говорящих на другом языке» [Бархударов, 1975, с. 95]. Болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин дают свою дефиницию, которая заметно сужает границы этого понятия: БЭЛ – «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [Влахов, Флорин, 1980, с. 6].

Исследуемая трилогия написана в жанре фэнтэзи, которая представляет возможные технологические инновации и их влияние на общество и человечество в целом. В этом романе БЭЛ представлена квазиреалиями. «Главная функция квазиреалий в фэнтэзи – обозначение и наименование объектов и явлений выдуманного мира. Подобные слова позволяют читателю целиком погрузиться в созданный мир произведения и построить в сознании определенный образ такого мира» [Божко, 2011, с. 189].

Чтобы научно оценить обоснованность перевода той или иной квазиреалии в работе применялся метод мотивационного анализа лексических единиц, который широко применяется в лексической мотивологии. В данном научном направлении мотивированность понимается как структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать обусловленность связи значения и звуковой оболочки слова на основе соотнесенности с языковой или неязыковой действительностью [Блинова, 2000, 33].

Мотивированность проявляется во внутренней форме слова (ВФС), фоносемантической структуре слова, позволяющей осознать взаимообусловленность его звучания и значения. ВФС реализуется в следующих компонентах: мотивационной форме (МФ) и мотивационном значении (МЗ).

При анализе перевода квазиреалии методика мотивационного анализа предполагала выполнение следующих шагов:

- 1) формулировка лексического значения квазиреалии;
- 2) анализ компонентов ВФС квазиреалии в исходном тексте (выявление мотивационной формы; формулировка мотивационного значения, которое выражают значимые сегменты мотивационной формы, выявление сем, которые передает мотивационная форма);
- 3) анализ компонентов ВФС квазиреалии в переводном тексте;
- 4) сопоставление сем мотивационных значений исходной и переводной единиц;
- 5) определение типа взаимоотношений мотивационных значений исходной и переводной единиц (наложения, включения, пересечения или внеположенности).

Рассмотрим несколько примеров.

Nightlock/морник – дикорастущее растение, дающее ядовитые ягоды. Это растение может вывести человека из игры навсегда.

МФ: NIGHT/LOCK

МЗ: <something that is like a> lock (устройство, которое закрывает, запирает что-то) <for> night (смерть)

МФ: MOR/НИК

МЗ: то, <что> морит (вызывает смерть)

В исходном языке лексическая единица имеет образную/метафорическую внутреннюю форму. Ягода сравнивается с замком, который “запирает” человека, выводит из игры навсегда, вызвав “смерть”. В переводной единице слово имеет

морфологическую мотивированность. Мотивационные значения находятся в отношении включения. МЗ переводного слова полностью включается в МЗ исходного слова. Таким образом, можно говорить о том, что перевод этой безэквивалентной единицы является уместным. Однако возможен и более точный перевод. Заменяв сегмент – НИК на -ИКА можно было бы передать сему “ягода” (Ср., брусНИКА, чернИКА, ежевИКА). Вариант МОРИКА передавал бы мотивационное значение: ягода, <которая> морит (вызывает смерть).

«Сойка-говорун» – это квазиреалия, представляющая собой искусственно выведенный вид соек, умеющих в точности запоминать и воспроизводить человеческую речь для шпионажа за повстанцами.

МФ: JABBER/JAY

МЗ: a jay (сойка) <that> jabbers (говорить быстро и неразборчиво)

МФ: СОЙКА/ГОВОРУН

МЗ: сойка, <которая> говорун (говорить много)

В английском языке глагол to jabber означает “говорить быстро и неразборчиво” (to speak or say something quickly in a way that is difficult to understand). В русском языке слово «говорун» имеет значение “тот, кто много говорит”. По роману птица должна точно воспроизводить то, что услышала. Переводчик передал основную функцию птицы -- говорить.

МЗ английского и русского слова находятся в пересечении, т.е. совпадают частично (общие семы – “сойка”, “говорить”). Русский вариант передает сему “много”, которая немного искажает ВФС исходной единицы. В данном случае, можно было предложить вариант СОЙКА-ПОВТОРУН (семы “сойка”, “говорить”, “воспроизводить, повторять”).

Таким образом, мы можем сделать вывод, что метод мотивационного анализа можно применять при переводческом анализе лексики и использовать как инструмент для анализа качества перевода. Благодаря данному методу мы лучше понимаем мотивы переводчика в передаче той или иной единицы.

Список сокращений

1. БЭЛ – безэквивалентная лексика.
2. ВФС – внутренняя форма слова.
3. МФ – мотивационная форма.
4. МЗ – мотивационное значение.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Блинова О.И. Русская мотивология: учебно-методическое пособие. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2000. 48 с.
3. Божко Е.М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2011. № 3. С. 188–191.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ К «МЫ-ГРУППЕ» В РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ

LEXICAL WAYS OF BUILDING «WE-GROUP» FEELING IN RELIGIOUS DISCOURSE

Л.Р. Тимохина

L.R. Timokhina

Научный руководитель Н.Н. Казыдуб
Scientific adviser N.N. Kazydoub

Религиозный дискурс, мы-группа, свой-чужой, сопереживание, лексические средства.

В статье рассматривается религиозный дискурс на материале праздничных мусульманских проповедей. Определяется оппозиция «мы-они», ее отличие от дихотомии «свой-чужой». На эмпирическом материале анализируются лексические средства, направленные на репрезентацию принадлежности к «мы-группе».

Religious discourse, we-group, own-alien, empathy, lexical ways.

The article offers religious discourse analysis in festive Muslim sermons. It defines the opposition «we-they» and contrasts it to the dichotomy «own-alien». The lexical ways of building «we-group» feeling are analyzed in the text resources.

Религиозный дискурс, являясь одним из видов институционального дискурса, характеризуется определенными особенностями построения. Одной из особенностей религиозного дискурса (объединяющего его с политическим дискурсом) является формирование принадлежности к «мы-группе».

Под «мы-группой» понимается круг единомышленников, обладающих схожей системой ценностей и установок, круг людей, которым присущи искренние отношения и взаимоотношения поддержки и сопереживания.

Оппозиция «мы – они» подчеркивает неоднородность и непохожесть картин мира, в то время как выделяемая многими исследователями дихотомия «свой – чужой» говорит о конфликте [Бобырева, 2007; Карасик, 2002; Кожемякин, 2011; Крылова, 2013; Шейгал, 2000; Шипилов, 2008; Щукина, Фишбейн, 2012]. На наш взгляд, в условиях современного мира, отличающегося своей многоконфессиональностью, оппозиция «мы – они» является более толерантным образованием и предпочтительна в исследованиях религиозного дискурса.

Принадлежность к «мы-группе» является также обязательным условием возникновения сопереживания, наряду с наличием общих ценностей [Тимохина, 2024]. Лексические средства репрезентации принадлежности к «мы-группе» направлены на формирование чувства единства и братства, необходимые для возникновения сопереживания.

В данной статье мы рассматриваем формирование «мы-группы» на материале мусульманских праздничных проповедей, прочитанных на праздник, Уразабайрам в 2024 г. в разных городах РФ: Москве, Красноярске, Владимире, Самаре, Ульяновске и Уфе.

Среди лексических средств репрезентации принадлежности к «мы-группе» были выделены следующие:

– употребление специальной религиозной лексики:

«У месяца Рамадан есть определенные внешние атрибуты – это ифтар, молитва таравих» (Пр. проп. муфтия Кр. края).

Специальная религиозная лексика требует религиозной компетенции и направлена на то, чтобы определить «мы-группу» – круг людей, обладающих такой компетенцией и разделяющих картину мира проповедника.

– употребление лексики со значением единения и совместимости:

«...пусть этот праздник укрепит нашу веру и придаст нам силы жить, в дружбе и согласии созидать родной Башкортостан» (Пр. проп. Верх. муфтия респ. Башкортостан), «...угощайте друг друга» (Позд. муфтия Ульян. обл.).

– употребление лексики со значением «семья»:

Религиозный дискурс характеризуется употреблением лексем, которые можно причислить к малому кругу «семьи»: «Дорогие братья и сестры!» (Пр. проп. муфтия Кр. края) «...сыновьям и дочерям Адама и Евы» (Пр. поздр. муфтия Самары), а также к большому кругу «семьи»: «единоверцы и соотечественники, мусульмане» (Проп. Муфтия Шейха в Моск. соб. мечети), «наши предки болгары» (Пр. поздр. муфтия Самары).

– эпитеты (описательные прилагательные в препозиции к существительному):

«Великий и Светлый праздник» (Проп. Муфтия Шейха в Моск. соб. мечети), «святые места» (Пр. поздр. муфтия Самары).

– архаичная лексика и лексика высокого стиля:

«она (милостыня) же становится причиной избавления от агонии смерти и мучений в могиле!» (Пр. проп. муфтия Кр. края), «какие его дары мы успели взять для себя дабы найти уладу сердца и спокойствие души» (Пр. поздр. муфтия Самары)

– разговорная лексика:

«и эта садака является искуплением за эти самые недочеты и прегрешения, полумеры не работают, либо делаешь до конца и получаешь результат, либо ленишься, тешишь себя надеждами и получаешь «ничего» (Пр. проп. муфтия Кр. края).

С одной стороны, лексика высокого стиля моделирует избранность реципиента, а с другой стороны, разговорная лексика создает ощущение близости и понимания.

– местоимения первого лица множественного числа (личные и притяжательные):

«все лучшее, что приобретено нами в эти благословенные дни, мы сохраним в течение всего года и всей дальнейшей жизни» (Поздр. муфтия Владимир).

– притяжательное местоимение «свой»:

«... так и человек все самое полезное и ценное, что находит в своей жизни в мире, старается принести в свою семью, в свою ячейку» (Проп. Муфтия Шейха в Моск. соб. мечети).

Лексические средства репрезентации принадлежности к «мы-группе» представлены: эпитетами, местоимениями 1 л. мн.ч., лексемами единения, религиозной лексикой, а также лексикой высокого стиля/разговорной лексикой. Употребление данных лексических средств направлено на создание общности, совместности, что является необходимым условием сопереживания в религиозном дискурсе.

Библиографический список

1. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2007. 45 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 447 с.
3. Кожемякин Е.А. Религиозным дискурс: методология исследования // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Сер.: Философия. Социология. Право. 2011. № 2 (97). С. 32–47.
4. Крылова М.В. Стратегии речевого воздействия в дискурсе англоязычного протестантизма: автореферат дис. канд. филол. наук. Волгоград, 2013. 23 с.
5. Тимохина Л.Р. Сформированность эмоциональной компетенции у студентов педагогического ВУЗа в аспекте эмпатических переживаний // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества. Красноярск, 2024. С. 187–193
6. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000. 440 с.
7. Шипилов А.В. «Свои», «чужие» и другие. М.: ПрогрессТрадиция, 2008. 568 с.
8. Щукина И.Н., Фишбеин С.Д. Вербальные средства гармонизации в религиозном дискурсе на материале современных православных проповедей // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: студенческий взгляд. Екатеринбург, 2012. С. 193–198.
9. Проповедь Муфтия Шейха Равиля Гайнутдина в день праздника Ураза-байрам 10 апреля 2024 г. в Московской Соборной мечети URL: <https://muslim.ru/articles/298/39971/> (дата обращения: 12.04.24).
10. Праздничная проповедь муфтия Красноярского края Гаяза-хазрата Фаткуллина по случаю праздника Ураза-байрам, 10 апреля 2024 г. URL: <http://islamsib.ru/news/1512-id-al-fitr-eto-prazdnik-terpelivykh-tekh-kto-rabotal-nad-soboj-ves-mesyats> (дата обращения 12.04.2024)
11. Праздничная проповедь Верх. муфтия Респ. Башкортостан Талгата Сафа Таджуддина. URL: <https://cdum.ru/news/44/11829/> (дата обращения: 12.04.2024).
12. Праздничное поздравление и проповедь Предс., муфтия РДУМСО Талип хазрата Яруллина по случаю «Ураза-Байрам». г. Самара. URL: <https://www.tarihi-mechet.ru/праздничное-поздравление-и-проповедь/>(дата обращения: 12.04.2024).
13. Поздравление муфтия ЦДУМ Ульяновской области Байбикова Мухаммада хазрата с праздником Ураза-байрам. URL: <https://cdumuo.ru/2024/04/pozdravlenie-muftiya-cdumulyanovskoj-oblasti-bajbikova-muxammad-hazrata-s-blagoslovlennym-prazdnikom-id-al-fitr-uraza-bajram/> (дата обращения: 12.04.2024).
14. Поздравление Азата хазрата Мунавирова с праздником Ураза-байрам 2024 г. Владимир. URL: <https://мусульмане33.рф/рамадан-2024/48-ислам/909-поздравление-азата-хазрата-мунавирова-с-праздником-ураза-байрам-2024> (дата обращения: 12.04.2024).

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

COMPETENCE APPROACHE TO THE FORMATION OF LINGUOCULTURAL COMPETENCE AT PRIMARY SCHOOL

П.О. Третьякова

P.O. Tretyakova

Научный руководитель Н.О. Лефлер
Scientific adviser N.O. Lefler

Лингвокультурология, лингвокультурологическая компетенция, культурологический подход, компетентностный подход, средовой подход, грамматические игры.

В статье рассматриваются теоретические и практические подходы к формированию лингвокультурологической компетенции обучающихся в начальной школе. Описан педагогический эксперимент на уроках английского языка в начальной школе для формирования лингвокультурологической компетенции.

Linguoculturology, linguocultural competence, cultural approach, competence approach, environmental approach, grammar games.

The article deals with theoretical and practical approaches to the formation of linguocultural competence of students at primary school. The pedagogical experiment aiming to develop linguocultural competence at primary school is described.

Лингвокультурология – это научная дисциплина, исследования которой направлены на взаимодействие и взаимосвязь культуры и языка в его функционировании и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления [Воробьев, 2008, с. 37].

Культурологический компонент языкового образования находит отражение в приказе Минпросвещения России от 31 мая 2021 г. № 286 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования». В программе по иностранному языку к личностным результатам освоения программы относятся восприятие иностранного языка как явления национальной культуры и формирование толерантности к носителям другого языка. К предметным результатам относится овладение социокультурными знаниями и умениями.

Формирование ключевых компетенций обучающихся начальной школы является одной из важнейших задач, стоящих перед школой. При изучении иностранного языка большое внимание уделяется формированию лингвокультурологической компетенции, входящей в список основных компетенций, формируемых на начальном этапе образования. В аспекте гуманизации школьного образования ставится задача преподавания иностранного языка как феномена культуры.

В качестве определяющей ориентированности, современная методика обучения иностранным языкам выделяет личностно-деятельностную ориентированность содержания и процесса обучения иностранному языку. Такая ориентированность включает в себя поиск и создание наиболее оптимальных условий для лингвистической когнитивной деятельности обучающихся начальной школы. Результатом такой деятельности является лингвокультурологическая компетенция [Гальскова, 2003, с. 192]. В связи с этим необходимо определить сущность понятия «лингвокультурологическая компетенция».

Лингвокультурологическая (культуроведческая) компетенция – это осознание языка как формы выражения национальной культуры, взаимосвязи языка и истории народа, национально-культурной специфики языка, владение нормами речевого этикета и культурой межнационального общения [Воробьев, 2008, с. 78].

Исследователи В.А. Маслова [2001], В.В. Воробьев [2008] и Н.Ф. Алефиренко [2010] разработали лингвокультурологический подход, в рамках которого обучение иностранному языку, происходит в контексте изучения и приобщения обучающегося к культуре изучаемого языка. Данный подход помогает легче усвоить язык в тесной связи с культурой страны изучаемого языка, которая олицетворяет и преподносит интересные сведения по истории, литературе, географическим особенностям страны, нравам, традициям, народам, ее населяющим, и др. [Алефиренко, 2010, с. 89].

В.В. Сафронова выделяет когнитивный и операционно-деятельностный компоненты лингвокультурологической компетенции, при обучении иностранному языку обучающихся начальной школы, реализующиеся в рамках лингвокультурологического и компетентностного подходов [Сафронова, 2001, с. 52]:

1. Когнитивный компонент направлен на формирование у обучающихся начальной школы целостного видения изучаемой страны и знакомство с ее реалиями. Суть данного компонента состоит в том, что представления о языке выражены в средстве выражения и постижения национальной культуры, знаниях о языковых единицах с национально-культурным компонентом, знаниях текстов (литературные произведения) с национально-культурным компонентом. Работа со сказкой, как с одним из значимых жанров фольклора, способствует духовному развитию обучающихся, развитию способности к анализу, способности делать умозаключения и четко выделять главное. Сравнивая сказки на русском и английском языках со схожим содержанием, можно говорить о том, что в английской в сказке “The old woman and her pig” пожилая женщина, хоть, была глупой и недалёковидной, но ее упорство и стремление осуществить свою цель было вознаграждено. В английской культуре умение добиваться своего и целеустремленность считается очень положительной чертой характера и всячески поощряется. Однако, в русском варианте «Сказка о рыбаке и рыбке», пожилая женщина, не приложив никаких усилий, хотела, чтобы рыбка исполнила ее желания без упорства и стараний. В русской культуре лень и жадность являются главными отрицательными качествами людей. Ленивый и жадный человек не получает ничего.

2. Операционно-деятельностный компонент заключается в умении и навыках получения и обработки культуроведческой информации, содержащейся в языковых единицах (словах, фразеологизмах, пословицах), в текстах (загадки, песни), а именно в умение выделить национально-маркированную единицу в речи, найти информацию о культурном компоненте значения, правильно понять и объяснить значение слова, фразеологизма, текста с учетом его культурного компонента. Например, считается, что англичане молчаливы и сдержанны, не склонны внешне проявлять свои эмоции и чувства, что отражается в поговорке *Tattler is worse than a thief* («Болтун – хуже вора»). Русские же, наоборот, считается, иногда сильно болтливы и много говорят лишнего, что отражается в поговорке «Слово раз упустишь – не воротишь», «На словах густо, а в голове пусто», «Меньше слов – больше дела» и т.д.

Основатель средового подхода Ю.С. Мануйлов, считает, что образовательная или информационно-образовательная среда должна быть культуроориентированной, ибо культурологическое образование направлено на гуманизацию образования. Следовательно, средовой подход позволяет педагогам целесообразно использовать возможности при обучении иностранному языку обучающихся начальной школы, которые предоставляет культурно-образовательная среда. Для того, чтобы погрузить обучающихся начальной школы в культуру стран изучаемого языка, необходимо организовывать образовательную среду таким образом, чтобы она включала в себя культурные компоненты и реалии. Например, рекомендуется, чтобы в классе, где обучают иностранному языку, были развешаны различные плакаты с флагами стран, изучаемого языка, плакаты достопримечательностей, плакаты с национальными костюмами стран изучаемого языка, список важных праздников и др. [Мануйлов, 2002, с. 48].

В рамках данного исследования, был проведен педагогический эксперимент с целью формирования лингвокультурологической компетенции обучающихся начальной школы в рамках лингвокультурологического подхода. Объектом исследования выступили обучающиеся вторых классов. Данный эксперимент состоял из трех этапов: диагностического, формирующего и контрольного. Для эксперимента были разработаны грамматические игры, включающие в себя культурные компоненты. На диагностическом этапе, обучающимся был предложен тест, содержащий лингвокультурологические компоненты. Результат тестирования показал, что 34% обучающихся справились на «отлично», 48% – на «хорошо» и 18 % – на «удовлетворительно». Никто в данной группе обучающихся не получил оценку «неудовлетворительно». На формирующем этапе эксперимента, в ходе занятий, у обучающихся совершенствовались лексические навыки, грамматические умения в области использования конструкций с глаголом *to be*, а также умение строить монологические высказывания. К концу занятия обучающиеся были способны составлять грамматически верные предложения, включающие в себя культурные компоненты с минимальным количеством ошибок. На контрольном этапе эксперимента, обучающимся был предложен тот же самый

тест, что и на диагностическом этапе. Результаты были следующие: 61% обучающихся справились на «отлично», 23% – на «хорошо» и 6 % – на «удовлетворительно». Данный педагогический эксперимент показал, что большинство обучающихся вторых классов активно стали использовать в своей речи лексику, включающую в себя культурные компоненты. Также у обучающихся отмечаются улучшения в процессе построения грамматически верных предложений. Таким образом, можно сказать, что педагогически формирующий эксперимент, содержащий культурные компоненты, способствовал формированию лингвокультурологической компетенции у обучающихся начальной школы. Однако, необходимо учитывать и индивидуальные особенности обучающихся и создавать условия для их развития.

Таким образом, в современной лингводидактике разработан ряд теоретических подходов для формирования лингвокультурологической компетенции, в том числе в начальной школе. Основным принципом данных подходов является обучение иностранному языку в контексте культуры.

Исходя из результатов исследования, можно сделать вывод, что формирование лингвокультурологической компетенции обучающихся начальной школы является необходимым условием при изучении иностранного языка. Однако для того чтобы достичь эффективных результатов в данной области, необходимо продолжать исследования и совершенствовать методы обучения иностранным языкам с учетом лингвокультурологического аспекта.

Библиографический список

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта: Наука, 2010. 282 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Российский ун-т дружбы народов, 2008. 336 с.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
4. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования. М.: Иностранные языки в школе, 2001. 75 с.
5. Мануйлов Ю.С. Средовой подход в воспитании. М.: Издание Волго-Вятской академии государственной службы, 2002. 155 с.
6. Маслова. В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208с.

ОРАТОРСКИЙ ПОДСТИЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ РОЖДЕСТВЕНСКИХ ПОСЛАНИЙ БРИТАНСКИХ МОНАРХОВ)

ORATORICAL SUB-STYLE OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE: GENRE AND STYLISTIC FEATURES (BASED ON CHRISTMAS SPEECHES OF THE BRITISH MONARCHS)

М.А. Тюгаев

М.А. Tyugaev

Научный руководитель И.А. Алексашкина
Scientific adviser I.A. Aleksashkina

Стилистика, ораторский подстиль, монархия, Рождественская речь, публичное выступление.

Данная статья содержит результаты жанрово-стилистического анализа текстов нескольких Рождественских посланий Британских монархов. Несмотря на то, ораторское искусство – явление древнее, оно продолжает жить и функционировать в современном высокотехнологичном информационном пространстве, сохраняя свою двойственную природу и воздействуя на массы. Данное исследование позволяет проследить его жанрово-стилистические черты современных текстах.

Stylistics, oratorical sub-style, monarchy, Christmas speech, public speaking.

The article summarizes the results of a genre and stylistic analysis of the texts of several Christmas speeches of the British monarchs. Despite the fact that oratory is an ancient phenomenon, it continues to live and function in the modern high-tech mass media, maintaining its dual nature and influencing the masses. The research allows us to trace its genre and stylistic features in modern texts.

Актуальность выбранной темы обусловлена изменением роли языка в современном мире, вызванным разнообразными способами передачи информации. Однако стремительные технологические процессы по-прежнему основываются на одном из сильнейших способов воздействия на массы людей – языке.

Ораторский подстиль – часть публицистического стиля литературного языка. Его применение ограничено кругом тем. Примером является Рождественское послание короля/королевы.

Для создания корпуса материалов исследования использовался метод сплошной выборки по текстам речей. Также применялись описательный, функциональный, статистический. Для понимания внешних сторон функционирования ораторских текстов привлекались элементы стилистического анализа и комплексного подхода.

В практической части работы был проведен языковой и стилистический анализ текстов 14 Рождественских речей Британских монархов, от Георга V до Карла III. Найденный языковой и речевой материал был проанализирован, основываясь на работах И.Р. Гальперина и И.В. Арнольд [Арнольд, 2002; Гальперин, 1958].

Рождественское послание – неотъемлемая часть празднования Рождества в Британии. Темы послания обобщенно можно описать таким образом: моральная проблема, личный взгляд на нее, впечатления и личный опыт.

Лексика текстов очень выдержанная, взвешенная, с некоторым количеством слов, помеченных в словарях как формальные, устаревшие, церковные (*abundant (formal)*, *divine (religious)*, *tidings (old use)*).

С точки зрения грамматики примечательным выглядит последовательное использование глаголов *shall* и *should*: *We shall win the war*.

Любопытным так же является выражение «*should like to...*»: «*This year I should like to speak...*». Современными носителями языка эта конструкция опознается как исключительно британская, довольно редко употребляемая сейчас.

Тексты предназначены для устного восприятия, их синтаксис соответствует литературному предположению, за исключением использования стилистических средств.

В проанализированных текстах (14 речей) мы выявили 99 примеров различных стилистических приемов. Наиболее часто используются антитеза (20%) (...*young in years... young in heart ...how old they may be...*), инверсия (18%) (...*to resist the invader should he dare to come...*), нарастание (18%) (...*the strength of fellowship and friendship among those who had gathered together on these occasions... There was a tremendous sense of common determination... The same spirit was also in evidence from the moment the Olympic flame arrived... Those public-spirited people came forward in*), повтор (13%) (*Lift up your hearts with thankfulness... Lift up your hearts in confident hope...*).

Часто они сопровождается другими приемами, например, параллельными конструкциями: *It can heal broken families, it can restore friendship and it can reconcile divided communities...*

В текстах посланий встречаются цитаты из рождественских гимнов и Библии: ...*in thy dark streets shineth the everlasting light* (carol «*O Little Town of Bethlehem*»).

В рассматриваемых текстах отсутствуют формулы обращения и концовки, однако есть пожелание счастливого Рождества и благословение.

Общая атмосфера текстов очень спокойная, это размышления, а не воззвания. Моральный аспект преобладает в них над действием. Это сближает тексты посланий с проповедями.

Таким образом, было выявлено, что черты ораторского подстиля находят последовательное отражение в Рождественских посланиях. Они обладают его признаками и несут отпечаток личности оратора, «осведомленного в области науки и техники, литературы и искусства, разбирающегося в политике и экономике, умеющего анализировать события, происходящие в стране и за рубежом» [Невская, 2012, с. 4].

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2002.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
3. Невская М.А. Риторика. Шпаргалки. М.: Научная книга, 2012.
4. The official website of The British Monarchy <https://www.royal.uk> (дата обращения: 12.01.2024).
5. King George V's Message. URL: https://en.wikisource.org/wiki/1932_Royal_Christmas_Message (дата обращения: 21.12.2023).
6. King George VI's Message. URL: https://en.wikisource.org/wiki/Christmas_Message,_1939 (дата обращения: 21.12.2023).
7. King George VI's Message. URL: https://en.wikisource.org/wiki/Christmas_Message,_1940 (дата обращения: 21.12.2023).
8. King George VI's Message. URL: https://en.wikisource.org/wiki/Christmas_Message,_1941 (дата обращения 21.12.2023) 15. King George VI's Message. URL: https://en.wikisource.org/wiki/Christmas_Message,_1946 (дата обращения: 21.12.2023).

ЗАДАНИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА РАЗВИТИЕ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ГРАМОТНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ

TASKS AIMED AT DEVELOPING READING LITERACY AT ENGLISH LESSONS IN PRIMARY SCHOOL

С.С. Хитрина

S.S. Khitrina

Научный руководитель Н.В. Колесова
Scientific adviser N.V. Kolesova

Читательская грамотность, учащиеся, перевернутый класс, иностранный язык, английский язык.

В данной статье рассматривается актуальность и необходимость работы над развитием читательской грамотности у обучающихся на среднем этапе обучения. Демонстрируется цикл заданий «The Yeoman Warders» для обучающихся 7 класса по программе Английский в фокусе «Spotlight7».

Reading literacy, students, inverted classroom, foreign language, English language.

This article covers the relevance and necessity of working on the development of reading literacy among students at the middle stage of education. The series of tasks “The Yeoman Warders” for students of the 7th grade in the English program in the Focus “Spotlight7” is demonstrated.

Значимость владения иностранным языком становится все более очевидной в свете современных образовательных стандартов, которые должны соответствовать потребностям и отвечать вызовам актуальной геополитической, социально-экономической и культурной ситуации как на национальном, так и на мировом уровне.

Постоянно меняющиеся тенденции в образовании и социальной жизни требуют развития и изменения компетенций. Одной из репрезентативных компетенций на современном этапе является способность к осознанному чтению, т.е. читательская грамотность.

Исследование темы развития читательской грамотности на уроках английского языка имеет важное значение для формирования у учащихся навыков работы с информацией и понимания текстов на иностранном языке. Эти обстоятельства подчеркивают необходимость изучения данной проблематики в контексте современного образования.

Многие российские исследователи определяют читательскую грамотность как способность человека понимать тексты разных жанров и различных формальных структур [Михайлова и др., 2020].

Читательская грамотность сегодня служит основой коммуникации как способности человека активно и эффективно анализировать, интерпретировать

и общаться при выявлении и решении проблем в практической деятельности в различных контекстах и видах целевой деятельности.

В 2000-х годах российские учебные заведения впервые принимают участие в международных программах по оценке результатов обучения студентов PISA (Programme for International Student Assessment) и PIRLS (Progress in International Reading Literacy Study), в связи с этим в методике преподавания обращается внимание на термин «читательская грамотность» [Адамович, 2019]. Таким образом, показатели и материалы международных исследований становятся основой для создания инструментария для формирования и оценки читательской грамотности, как компонента функциональной грамотности.

Разработчики задания трактуют читательскую грамотность, как «способность человека понимать, использовать и осмысливать письменные тексты и заниматься чтением для достижения своих целей, расширения своих знаний и способностей и участия в социальной жизни» [Цукерман, 2010].

В данном исследовании оцениваются следующие навыки понимания прочитанного:

- способность получать и извлекать информацию;
- способность создавать общее понимание текста и переводить информацию в тексте на язык читателя;
- способность переводить информацию в тексте на язык читателя;
- способность осмысливать и оценивать содержание и форму текстовых сообщений.

Для проведения исследования по развитию навыков читательской грамотности был выбран раздел «Culter Corner» в учебнике «Spotlight7» из-за его значимости в контексте образовательного процесса.

Каждый цикл данного раздела состоит из 4 заданий, направленных на развитие соответствующих умений.

В первом цикле заданий предлагаем частично реализовать систему перевернутого класса, где часть группы дома самостоятельно читает предложенный текст. Применение технологии перевернутого класса в обучении чтению является актуальным подходом, который позволяет индивидуализировать обучение и учитывать потребности каждого ученика. В перевернутом классе учащиеся могут изучать материалы в своем собственном темпе, что способствует глубокому пониманию прочитанного и развитию критического мышления. Применение этой технологии также помогает учителям эффективнее оценивать прогресс учащихся и адаптировать учебный процесс под их потребности, что в целом способствует повышению мотивации учащихся и формированию глубокого понимания текстов [Майер, Селезнева, 2018].

1. Нахождение и извлечение информации из текста.

Задания, направленные на развитие этого умения, могут быть сформулированы следующим образом:

Find words in the text:

Уход; Обслуживающий персонал; Йомен; Обязанности; Вороны; Вооруженные силы; Буфетчик.

Connect the words and the definition.

Таким образом, данное задание способствует развитию навыка обучающихся для восприятия текста зрительно, понимание основного содержания иноязычного текстов, а также распознавание ранее изученные слов и грамматические явления. Систематическое изучение, основанное на определениях, развивает понятийное мышление и позволяет увидеть суть явлений, выделить ключевые признаки и построить общую картину мира.

2. Интегрирование и интерпретирование информации.

Come up with sentences with the words from the previous task.

3. Осмысливание и оценивание содержания и формы текста.

Group 2, what do you think the text will be about? Group 1, well, did group 2 guess correctly?

В данном случае при работе над формированием и развитием умения осмысливать и оценивать содержание обучающиеся овладевают следующими навыками: определять логическую последовательность фактов, устанавливать причинно-следственную связь фактов.

4. Использование информации из текста для решения различных учебно-познавательных и учебно-практических задач.

Предлагаем использовать игровую методику «Разведка».

Часть группы, которая дома не читала текст, получает задание от педагога: вопрос, ответ на который необходимо выяснить у другой группы.

Части группы детей, которые знакомы с текстом, необходимо просто отвечать на вопросы разного характера на общую тему текста и по ходу выяснить, какую информацию хочет научить группа, которая не читала текст дома, и главное, не раскрыть тайны.

Данное задание направлено на формирование умения использовать информацию из текста. Работаем над развитием навыков: давать личную оценку прочитанному, а также соотносить факты в рамках различных культур, извлекать посыл автора, выражать собственное мнение и сопоставляет прочитанное с собственным опытом.

Таким образом, принимая во внимание все вышеупомянутое, можно сделать вывод, что целенаправленная работа на уроках иностранного языка не только улучшит качество чтения, но и способствует повышению качества понимания прочитанного. Получив результаты и оценив реальные уровни сформированности читательской грамотности школьников на диагностирующем и контрольном уровнях, мы смогли оценить положительную динамику. Выдвинутая нами гипотеза о том, что разработка и апробация программы поможет повысить уровень сформированности читательской грамотности школьников на уроках иностранного языка полностью подтвердилась.

Работа над развитием читательской грамотности не ограничена рамками данного конкретного исследования, существуют дальнейшие перспективы работы в рамках других способов совершенствования грамотности обучающихся.

Библиографический список

1. Адамович К.А., Капуза А.Б., Захаров, И.Д. Фрумин А.В. Основные результаты российских учащихся в Международном исследовании читательской, математической и естественнонаучной грамотности PISA– 2018 и их интерпретация. М.: НИУ ВШЭ, 2019. 28 с.
2. Майер И.А., Селезнева И.П. Модель перевернутого обучения в подготовке магистров в сфере иноязычного образования // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2018. № 4 (46). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-perevernutogo-obucheniya-v-podgotovke-magistrov-v-sfere-inoazychnogo-obrazovaniya> (дата обращения: 30.04.2024).
3. Михайлова Н.Г., Торопцева Л.В., Селянина Е.А., Кузнецова Е.Ю., Хамидулина Ю.А. Формирование читательской грамотности младших школьников на уроках литературного чтения // Вестник научных конференций. 2020. С. 67–69.
4. Цукерман Г. А. Оценка читательской грамотности: материалы к обсуждению / Российская академия образования, Институт содержания и методов обучения. 2010. URL: <https://kimc.ms/soobshchestva/gmo/gmoruslit/dokumenty/Читательская%20грамотностьГ.А.%20Цукерман.pdf> (дата обращения: 30.04.2024).

ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

TURKIC LOANWORDS IN ENGLISH IN A DIACHRONIC ASPECT

Е.В. Цыганенко

E.V. Tsyganenko

Научный руководитель Т.Б. Исаева
Scientific supervisor T.B. Isaeva

Заемствования, языкознание, история языка, английский язык, тюркизмы, словарь.

В статье рассматривается роль заимствований в английском языке, раскрываются исторические аспекты появления тюркизмов в латинском, описываются наиболее интересные случаи заимствований в современном английском языке.

Loanwords, linguistics, language history, English, Turkisms, dictionary.

The article examines the role of loanwords in English language, reveals the historical aspects of the appearance of Turkisms in Latin, describes the most interesting cases of borrowings in modern English.

Роль заимствований в языкознании и истории английского языка нельзя переоценить. Новые иностранные слова, имеющие свои фонетические, орфографические и лексические черты, претерпевают определенную деформацию, чтобы стать частью языка-реципиента.

На проблему заимствований в языках можно смотреть с разных сторон. Некоторые ученые считают, что слова, пришедшие из других языков, являются чужеродными элементами, портят и лишают родную письменную и устную речь самобытности, исторического звучания. С другой стороны, ни одна языковая система не может быть изолирована, так как коммуникация между странами развивается с давних времен и в наше время стремительно переходит на ступень глобализации.

Английский язык соткан из большого количества заимствованных слов, которые пришли из соседствующих европейских стран или являются историческим наследием прошлых цивилизаций. Не удивительно, что в большинстве случаев это французские и латинские единицы языка. Но одной из загадок для ученых являются тюркские заимствования в английском языке. Лингвисты и языковеды задаются вопросом: как слова из азиатской языковой семьи попали в западную группу германской ветви индоевропейской языковой семьи. Для того чтобы разобраться в теме исследования нами был выбран диахронический подход в лингвистике, так как он представляет изучение языка с течением времени, фокусируясь на его историческом развитии и изменениях. В этом подходе исследователи

анализируют язык в различных временных периодах, изучая его эволюцию, связи с другими языками и социокультурными факторами, которые влияют на его изменение [Диахроническая лингвистика...]. Поэтому в статье будет проведен не только лексический, но и исторический анализ.

Учеными было выделено 400 тюркизмов в английском языке [Империя гуннов: правда и вымысел...]. На первый взгляд может показаться, что этот незначительный процент словарного запаса мог случайным образом накапливаться в языке. Однако заимствования относятся в основном к группе слов, обозначающих пищу, предметы одежды и слова повседневного обихода. Также большинство тюркизмов настолько слились с английским языком, что их очень сложно выделить из основной лексической массы. Данный факт доказывает то, что слова были заимствованы довольно давно. Кочевой народ Хунну или Сюнну (201–181 г. до н.э.), прородитель Тюрков-Гуннов, основавшийся у границ Китая, совершал частые набеги на эту страну. Эти разрушительные и кровопролитные нападения являются одной из причин, по которым Китайскому народу пришлось воздвигнуть Великую Китайскую стену. Постепенно Китай начал ассимилироваться с другими народностями. Большая часть народа Хунну ассимилировалась вместе с ним. Известно то, что народ Хунну двинулся на запад к Казахстану и Волге, продолжая разорять территории на своем пути. Нужно отметить, что это движение происходило в контексте Великого Переселения народов.

Хунну появились на границе Римской империи в лице Гуннов в V веке. Выдающимся Гунном был правитель Атилла, герой скандинавских саг, легенд и песен. Благодаря его военной деятельности после нескольких кровопролитных сражений, в том числе битвы на Каталаунских полях, Риму пришлось платить дань кочевым воинам. Эти события известны благодаря древним историческим Римским записям, в которых особенное внимание уделяется разрушительному влиянию кочевников, из этого следует, что многие факты можно считать субъективными.

Конечно, в V веке невозможно было зафиксировать изменение индоевропейских языков под гнетом Гуннов, так как этот процесс только начинался. Однако в современной науке о языке накопилось много информации, анализ которой может заключать в себе научный интерес.

Считается, что слово является зафиксированным в языке только в случае занесения его в словарь. Поэтому для работы с тюркизмами были использованы следующие словари.

1. Cambridge Dictionary – базовый толковый английский словарь, в котором также находится информация об уровне владения языком, при котором чаще всего используется слово и топики для его употребления [Cambridge Dictionary...].

2. Oxford English Dictionary – словарь, где можно найти информацию о первом письменном упоминании слова [Oxford English Dictionary...].

3. Различные словари языков тюркской языковой семьи, в которых содержится информация об оригинальном значении слов.

Благодаря работе с этими словарями нам удалось выделить пять, по нашему мнению, самых необычных тюркизмов в английском языке, которые представлены в таблице ниже.

Английское слово	Cambridge Dictionary	Оригинальное значение	Oxford English Dictionary
1	2	3	4
Baron ['bærn]	In the UK, barons use the title of Lord; in other countries, people of the same rank use Baron. <i>TOPICS: History (C1), People in society (C1)</i> *(В Великобритании бароны используют титул лорда; в других странах люди того же ранга используют титул барона. ТЕМЫ: История (C1), Положение людей в обществе (C1))	Происходит от тюркского слова «барын», означающего владельца большого скота (баранов)	Самые ранние свидетельства OED о «baron» относятся к периоду до 1200 года, в проповедях Тринити-колледжа
Yogurt ['jɒgət]	A thick white liquid food, made by adding bacteria to milk, served cold and often with fruit added; an amount of this sold in a small pot. <i>TOPICS: Food (B1)</i> *(Густое белое жидкое блюдо, приготовленное путем добавления бактерий в молоко, подается холодным и часто с добавлением фруктов; в небольшом количестве продается в горшочках. ТЕМЫ: Продукты питания (B1))	Слово «yogurt» – турецкое (тур: yoğurt), и означает «сгущенный», «квашеный», «заквашенный».	Самые ранние свидетельства OED о йогурте относятся к 1625 году и написаны Сэмюэлем Пурчасом, географическим редактором и составителем, а также священнослужителем Англиканской церкви
Pilaf [pi'laf]	A hot spicy Eastern dish of rice and vegetables and often pieces of meat or fish. <i>TOPICS: Food (C1)</i> *(Горячее, пряное восточное блюдо из риса и овощей, часто с кусочками мяса или рыбы. ТЕМЫ: Еда (C1))*	От турецкого <i>pilav</i> и в конечном счете, от санскритского <i>pulāka</i> – «кусочек вареного риса»	Самые ранние свидетельства OED о плове относятся к 1814 году, в сочинениях поэта лорда Байрона

1	2	3	4
Kiosk ['ki:ɒsk]	A small shop, open at the front, where newspapers, drinks, etc. are sold. In some countries kiosks also sell food and things used in the home. <i>TOPICS</i> : Schooping (C1), Buildings (C1) *(Небольшой магазинчик, открытый у входа, где продаются газеты, напитки и т.д. В некоторых странах в киосках также продаются продукты питания и предметы домашнего обихода. ТЕМЫ: образование (C1), Постройки (C1))	От турецкого <i>köşk</i> – открытая беседка или павильон	Самые ранние свидетельства OED о kiosk относятся к 1625 году и написаны Сэмюэлем Пурчсом, географическим редактором и составителем, а также священнослужителем Англиканской церкви
Gilet	Light thick jacket without arms. <i>TOPICS</i> : fashion and clothing (C2) *(Легкая плотная куртка без рукавов. ТЕМЫ: мода и одежда (C2))	С турецкого <i>yelek</i> – «жилет, безрукавка»	Самые ранние свидетельства OED о джиллет датируются примерно 1430 годом, в Актах парламента Шотландии

* – Перевод автора.

При анализе этой таблицы можно заметить, что тюркизмы в английском языке употребляются не так часто, такой вывод можно сделать по уровню языка, при котором используются эти слова. К тому же многие слова относятся к очень узкой, конкретной сфере употребления. Но несмотря на это, тюркизмы делают английский язык более разнообразным и насыщенным.

Библиографический список

1. Дiachроническая лингвистика // Справочник от автора24. URL: https://spravochnick.ru/yazykoznanie_i_filologiya/diahronicheskaya_lingvistika/ (дата обращения: 25.03.24).
2. Империя гуннов: правда и вымысел // youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NNAIDf43HVg> (дата обращения: 20.03.24).
3. Чувашский язык: Тюркский след в языке и истории древних германских племен // Чувашский народный сайт. URL: <https://ru.chuvash.org/news/5747.html> (дата обращения: 27.03.24).
4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 30.03.24).
5. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 31.03.24).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

АЛЕКСАШКИНА Ирина Алексеевна – учитель английского языка, Красноярский кадетский корпус имени А.И. Лебедея

БАКИНА Татьяна Александровна – студентка института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет

БАНИНА Елизавета Николаевна – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

БИТНЕР Ирина Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

ГО Сяотун – аспирантка института филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет

ЕЛИНА Елена Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

ЕЛОСОВА Ангелина Александровна – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В. П. Астафьева

ЕРЕМИНА Татьяна Алексеевна – аспирант, Томский политехнический университет, Школа общественных наук, отделение русского языка

ИБРОХИМОВ Махмуджон Гайратжон угли – студент 4 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ИСАЕВА Татьяна Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, КГПУ им. В. П. Астафьева

КАЗАКОВА Ольга Павловна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, Уральский государственный педагогический университет

КАЗЫДУБ Надежда Николаевна – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка КГПУ им. В. П. Астафьева

КАРИМОВА Айтадж Парвиз кызы – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

КАРПЕНКО Валерия Александровна – студентка 3 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

КАРПУТИНА Виктория Максимовна – студентка 4 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

КОЛЕСОВА Наталья Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, КГПУ им. В.П. Астафьева

КОНДРАКОВА Светлана Олеговна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, КГПУ им. В.П. Астафьева

КРЮКОВА Наталья Андреевна – студентка 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

КУЗНЕЦОВА Валерия Викторовна – студентка Красноярского техникума железнодорожного транспорта Иркутского государственного университета путей сообщения

ЛЕФЛЕР Наталья Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, КГПУ им. В.П. Астафьева

ЛЯХОВА Наталья Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры германороманской филологии и иноязычного образования, КГПУ им. В.П. Астафьева

МИШАНКИНА Наталья Александровна – доктор филологических наук, профессор отделения русского языка, Школа общественных наук Томского политехнического университета.

САФОНОВА Екатерина Дмитриевна – студентка института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет

СИРАК Полина Владимировна – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

СМИРНОВА Анастасия Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

СОКК Александра Александровна – старший преподаватель кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

СТАРИКОВА Арина Викторовна – студентка 4 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ТИМОХИНА Лилия Рахимжановна – старший преподаватель кафедры английского языка факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ТРЕТЬЯКОВА Полина Олеговна – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ТЮГАЕВ Михаил Аркадьевич – обучающийся 10 класса, Красноярский кадетский корпус имени А.И. Лебедея

ХИТРИНА Софья Сергеевна – студентка 4 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ЦЫГАНЕНКО Елизавета Васильевна – студентка 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ЧЕРНОВА Алина Олеговна – преподаватель иностранного языка, Красноярский техникум железнодорожного транспорта Иркутского государственного университета путей сообщения

ШТЕЙНГАРТ Елена Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы Всероссийской научно-практической конференции
студентов, аспирантов и молодых ученых

Красноярск, 9 апреля 2024 г.

Электронное издание

В авторский редакции
Верстка *Н.С. Хасанишина*

660049, Красноярск, ул. А. Лебедевой, 89.
Редакционно-издательский отдел КГПУ им. В.П. Астафьева,
т. 8(391) 217-17-82

Подготовлено к изданию 05.07.24.
Формат 60x84 1/8.
Усл. печ. л. 9,8